طيور جامعات قسنطينة

LES OISEAUX DES UNIVERSITÉS DE CONSTANTINE

ملحق لبعض الأزهار +

Annexe de quelques fleurs

سعد فراح

SAAD FERAH

فراح سعد SAAD FERAH

طيور جامعات قسنطينة LES OISEAUX DES UNIVERSITÉS DE CONSTANTINE

SAAD FERAH سعد فراح

طيور جامعات قسنطينة

LES OISEAUX DES UNIVERSITÉS DE CONSTANTINE

BIRDS OF THE UNIVERSITIES OF CONSTANTINE

هذا الكتاب هو دليل طيور يحتوي على أكثر من 60 رسما أصليا، معبرا عن 32 نوعا من الطيور التي تم توثيقها في مساحات جامعات ولاية قسنطينة. بالإضافة إلى 11 نوعا من النباتات ذات الأزهار، كلها موضحة برسومات ملونة و مفصلة.

Cet ouvrage est un guide ornithologique de vulgarisation, contenant plus de 60 illustrations et croquis originaux, traitant 32 espèces d'oiseaux observées dans les espaces des universités de la wilaya de Constantine. En plus de 11 espèces de plantes à fleurs, toutes présentées par des dessins détaillés et en couleurs.



ISBN 978-91-89288-14-0







Écrit et illustré par :

Saad FERAH

تأليف و رسم :

سعد فراح



طيور جامعات قسنطينة

Les Oiseaux des universités de Constantine

Birds of the universities of Constantine

العنوان: طيور جامعات قسنطينة

المؤلف: سعد فراح

رسم و تصميم: سعد فراح

الطبعة الأولى 2021

ISBN 978-91-89288-14-0

الإيداع القانوني لدى المكتبة الملكية السويدية: 06-16 15-01-2021

الناشر: رقمنة الكتاب العربي- ستوكهولم

السويد، فاستراء جوتالند

هاتف: 0046790185518

البريد الإلكتروني:

digitizethearabicbook@hotmail.com



À mon ami Ammar Bramki,

qui m'a accompagné dans la Faculté Centrale durant cette expérience, sans pour autant partager la passion.

و أهدي النسخة العربية إلى أخواي زكرياء و رقية،

فقد ذكراني بضرورة الكتابة باللغة العربية، و قد كنت سأنشر هذا الكتاب بالفرنسية فقط.



Sommaire فهرس

إن الطيور من أكثر المخلوقات التي تثير شغف مراقبتها, وذلك لجمالها و تنوعها و هذه القدرة السحرية على الطيران. ولكن أيضا لتوفرها و سهولة العثور عليها. و إن لم نتمكن من رؤيتها. فإنها ستخبرنا عن وجودها عبر الأصوات التي ترسلها من مخابئها.

في البدء كنت أعد الأنواع التي أقابلها (أو بالأحرى أسمعها) بينما أنا في الجامعة. أقضي وقت فراغ في حديقة أو أسير لوجهة ما، أو حين دخولي إليها أو خروجي منها... كنت أسجل الأصوات و أدون وأرسم ما أراه و أجده مثيرا للإهتمام. و من بعد قلت لنفسي لم لا أجمع هذه المعلومات و أقوم بنشر النتيجة (كنت أدرس بالكلية المركزية لجامعة الإخوة منتوري،

Les oiseaux sont parmi les créatures les plus passionnantes à observer, de part leur beauté, leur diversité et cette magique capacité à voler... Mais aussi de part leur disponibilité et la facilité de les trouver. Et même s'ils ne se révèlent pas à l'œil, ils le feront par les sons qu'ils émettent depuis leurs cachettes.

Au départ, je comptais le nombre d'espèces que je croisais (que j'entendais) pendant que j'étais à l'université. Pendant que je passais un temps libre dans un jardin, ou que je me

في قسم اللغة الفرنسية). و قد توسع المشروع ليمس باقي جامعات الولاية. فقمت بزيارات لجمع الملاحظات و المعلومات في هذه المؤسسات، و ذلك خصوصا في السنتين الثانية و الثالثة ليسانس، تقريبا بين 2014 و 2016.

و كما الأصوات الأشكال المتنوعة للعصافير من على قمم الأشجار، فإن الأرض من تحت تزخر هي أيضا بأنواع من الأشكال



سلحفاة داخل حدود معهد علوم التغذية.

Une tortue dans l'institut INATAA.

Testudo graeca, 11/05/2016.

dirigeais vers quelque part, ou lorsque j'entrais ou je sortais du campus… J'enregistrais leurs sons et je notais et dessianis ce qui me paraissait intéressant comme observation. Et… après, je me suis dis : pourquoi pas publier le résultat de cette recherche… (j'étais étudiant à la Faculté Centrale de l'université des Frères Mentouri, dans le département de français). Un projet qui s'est élargi ensuite pour englober les autres universités de la wilaya. Des visites d'observation et de collecte d'informations étaient donc effectuées dans ces établissements, essentiellement dans la deuxième et la troisième

année de ma licence, environ entre 2014 et 2016.

Et comme les chants et les différentes formes d'oiseaux sur les cimes des arbres, la terre en dessous regorge elle aussi d'une variété de couleurs et de formes, non moins attirantes ou intéressantes à étudier.

Pourquoi ne pas donc prêter attention à ce petit monde des fleurs (ou de plantes, pour être plus correcte) ? L'Iris des jardins (*Iris germanica*), plutôt ornemental ; la Bourrache (*Borago officinalis*) et son intéressante physionomie... Le regard se portera automatiquement vers les papillons qui se posent sur ces

و الألوان التي لا تقل جاذبية و أهمية لدراستها.

فلماذا إذن لا أعير الاهتمام لعالم الزهور الصغير هذا (أو بالأحرى النباتات)؟ السوسن (*Iris germanica*) الذي لا نرى منه عموما إلا الأوراق، لسان الثور (*Borago officinalis*) و مظهره المثير للاهتمام... و يقع النظر بعدها تلقائيا على الفراشات التي تحط فوق هذه الأزهار. أبو دقيق (*Pieris rapae*) الذي نراه في كل مكان، و المذناب (*Iphiclides podalirius*) الساحر. و فكرت في التحدث أيضا عن الأشجار، عن الأنواع الأصلية و تلك التي تم إدخالها للبلاد، عن الأوكالبتوس (*eucalyptus*) و الدردار (*Fraxinus angustifolia*)... ولكن ها قد مر الوقت، و لم أعد أصلا أرتاد هذه الجامعة، و المشروع لم يرى النور بعد. و هاهي الأزهار التي

fleurs. La familière Piéride de la rave (*Pieris rapae*) et le féérique Flambé (*Iphiclides podalirius*). J'allais aussi inclure les arbres, et parler des espèces introduites et autochtones, de l'Eucalyptus et du Frêne oxyphille (*Fraxinus angustifolia*)... Mais voilà maintenant que le temps s'est écoulé, et que je ne fréquente plus cette université, sans pour autant que ce projet ne voit le jour. Les fleurs que j'ai photographiées sont restées, dans la plupart, sans identification ; les notes prises sur le terrain sont encore emprisonnées dans les carnets ; et les illustrations coloriées, rangées sous un tas

صورتها بقت في الغالب بلا أسماء، و هاهي الملاحظات الميدانية لا تزال حبيسة الكناش، و الرسومات الملونة مكدسة تحت أوراق أخرى، تخشى أن يصفر لونها و هي لم تؤدي دورها بعد... فرجعت إلى العمل على الكتاب. مكتفيا في ذلك على الطيور فقط، فالأفضل التركيز على هدف واضح و ممكن الإنجاز، على زيادة التأجيل و قد لا تتوفر فرصة أخرى، و أيضا حتى لا تذهب سدى تلك الأوقات التي كنت أجلس فيها أمام زهرة أرسمها، أو أقف محدقا نحو أغصان شجرة أراقب طائرا، و التي ربما ظنني الآخرون فيها مجنونا. و صراحة فإن هذا المشروع لم يغادر فكري، كمهمة غير مكتملة وجب علي إنجازها مهما كان. و منه فقد أكملت الأنواع غير المرسومة برسمات بالقلم (بلا ألوان)، و

أظفت لوحات الأزهار المكتملة على شكل ملحق في نهاية الكتاب.

قائمة الأنواع الموجودة في هذا الكتاب لا تدعي شموليتها لكل الطيور التي يمكن أن تتواجد بهذه الجامعات. و إنما هي الأنواع التي عثرت عليها خلال فترة دراستي. من الممكن أن ثبجا (*Otus scops*) متخفيا كان نائما بصمت على غصن و لم أتفطن له، أو أن نوعا آخر سيمر منها و تكتشفونه أنتم، أو آخرا استقر بها بعد مغادرتي. رغم هذا فالراجح أن هذه القائمة تحتوي على الغالبية العظمى مما قد تجدونه في جامعات الولاية. و هي على كل حال أنواع شائعة نجدها عموما في أي مكان. ما يعيش من أنواع في الجامعات نجده كذلك في أماكن أخرى. فالمحيط الجامعي ليس خاصا في تركيبه، فهو مكون من حدائق و بنايات عمرانية. و منه فإنكم قد

d'autres papiers, aspirent à être utiles à quelque chose avant de jaunir. J'ai repris donc le travail, en me contentant des oiseaux. Un but précis et faisable. Mieux que de l'attarder encore à je ne sais quelle autre occasion. Et aussi, pour que ces efforts et ces moments où je m'assoyais dans un jardin pour dessiner une fleur, ou lorsque je fixais les branches d'un arbre pour observer un oiseau, et où on me prenait peut-être pour un fou, ne soient pas sacrifiés en vain. J'avoue aussi que le projet me hantais, comme une tâche inachevée qu'il me fallait accomplir, coûte que coûte. J'ai alors réalisé les

تجدون هذا العصفور أو ذاك و أنتم تمشون في شوارع و حدائق مدينتكم، أو تتجولون في غابة...

الأنواع مرتبة حسب الشبه بينها، شكلا أو سلوكا. و منه فإن الأنواع التي من نفس الجنس تكون منطقيا مع بعض. و منه فإن البلشون المسكين ترك وحيدا في الخلف، لأنه فريد...

أما فيما يتعلق بالتسميات، فإن الأسماء العربية للأنواع –و كذا المصطلحات العربية– كثيرها مأخوذ من لائحة عبد الرحمن السرحان، مترجم كتاب *طيور الشرق الأوسط*. ولكن رجعت أيضا إلى مصادر أخرى أو في بعض الحالات أجريت تعديلات عندما بدا ذلك ضروريا.

الإسماء العلمية تحت الاسم العربي، باللاتينية و بخط مائل، كما حددها المؤتمر العالمي لعلم

illustrations qui manquent au crayon (sans couleurs), et j'ai annexé les quelques planches faites des fleurs à la fin du livre.

La liste des espèces présentée dans ce travail ne prétend pas l'exhaustivité. Il s'agit de celles que j'ai observées pendant la période de mes études. Il se peut que j'aie raté l'observation d'un Hibou petit-duc (*Otus scops*) discret qui dormait silencieusement sur une branche, ou un oiseau passager, que vous allez peut-être découvrir, ou un autre qui se serait installé après mon départ. Toutefois, cette liste représente, probablement, la quasi-

totalité de ce qu'on pourrait croiser dans les universités de la wilaya. Et ce sont généralement les espèces communes qu'on a l'habitude de voir un peu partout. Ce qui existe dans ces sites universitaires est automatiquement présent ailleurs. Le site universitaire n'est pas spécifique : il s'agit de jardins et de constructions architecturales. De ce fait, vous pouvez trouver certains de ces oiseaux en marchant dans les rues ou dans un jardin de votre ville, ou en vous promenant dans une forêt...

Les espèces sont organisées suivant la ressemblance entre elles,

الطيور، IOC. بين قوسين اسم الصنف (أو الضرب) الذي يعيش في منطقتنا (بين قوسين لكي يركز القارئ على اسم النوع، أما هو فإضافة لمن شاء). مثلا *Coloeus monedula (cirtensis)* تعني أن الصنف الذي رأيتموه اسمه الكامل *Coelus monedula cirtensis* و لو أن المهم و الأساسي هو اسم النوع فقط (*Coelus monedula*). و الأسماء العلمية تتكون أولا من اسم الجنس و يكون حرفه الأول كبيرا (هنا *Coloeus*). و الأجناس مجموعات تضم عدة أنواع قريبة جدا من بعضها. تليه كلمة تحدد النوع (اسم النوع هنا *Coleus monedula*). ثم الكلمة الثالثة للصنف. و الأصناف هي مجموعات أفراد تنتمي لنفس النوع، و لكن بها اختلافات طفيفة عن بعضها البعض، و لكل

selon leurs apparences ou leurs comportements. Ce qui fait que les membres d'un même genre sont logiquement ensemble. Ce qui fait aussi que le pauvre héron est resté seul en arrière, puisqu'il est unique...

Venons à la nomenclature. Les noms arabes (ainsi que les termes techniques arabes) sont puisés essentiellement de la liste d'AbdulRahman Al-Sirhan, traducteur du livre *Birds of the Middle East*. Je suis revenu toutefois à d'autres sources, ou, dans quelques cas, j'ai apporté des modifications suivant le besoin.

Sous ces noms arabes on

منها نطاقها الجغرافي. مثلا لغراب الزرع (*Coloeus monedula*) أربعة أصناف :

- *C. m. cirtensis* : صنف ينحصر وجوده على مدينة قسنطينة (cirtensis من سيرتا).
- *C. m.* spermologus : يعيش في شمال غرب الجزائر و المغرب و غرب و جنوب أوروبا.
- *C. m.* monedula : صنف اسكندنافي.
- *C. m. soemmerringii* : يتواجد من شرق أوروبا حتى جنوب سيبيريا و غرب الصين.

أما الأسماء الفرنسية (التي تقابل العربية) فهي التي استعملت في النسخة الفرنسية من دليل الطيور (*Le Guide ornitho*). و تحت الأسماء الفرنسية نجد الأسماء الانجليزية (أيضا من قائمة IOC).

تحت كل هذا تم ذكر حالة الطائر في الجزائر (و شمال غرب إفريقيا عموما). ثم بعده بعض القياسات الأساسية : الطول من المنقار حتى طرف الذنب، و الباع بالنسبة للطيور الكبيرة.

حاولت أن أجعل النصوص مختصرة، كي أجمع فيها أهم ما يجب ذكره. و قد كان لهذا حتما تأثير على جمال أو تنظيم الفقرات. النصوص و ملاحظات الرسوم مكملة لبعضها البعض في وصف الطير. و إذا لم تتم الإشارة إلى أي فروق ظاهرية بين الذكر (♂) و الأنثى (♀) فذلك يعني أن الجنسين متشابهان تماما. أما ذلك الإطار الأزرق في صفحة الرسم فهو مثل فقرة "هل تعلم؟"، أضفته عموما لملئ الفراغ...

قد يلاحظ في هذه الصفحات تكرر التحدث بضمير "أنا". في

trouve les noms scientifiques, en latin et mis en italique, recopiés de la liste du Congrès International d'Ornithologie, IOC. Ce qui est entre parenthèses est le nom de la sous-espèce qui vit dans notre région (entre parenthèses parce que c'est une information additionnelle, l'essentiel c'est le nom de l'espèce). Donc *Coloeus monedula (cirtensis)* veut dire que le nom complet de l'oiseau que vous avez vu est *Coloeus monedula cirtensis*. Les noms scientifiques se composent du nom du genre en premier lieu, avec la lettre initiale en majuscule (ici *Coloeus*). Et les genres sont des groupes qui rassemblent

des espèces (sp.) très proches entre elles. Ce nom de genre est suivi d'un autre mot pour former le nom de l'espèce (l'espèce ici est *Coloeus monedula*). Et enfin, si on veut détailler, le troisième mot de la sous-espèce. Les sous-espèces (ssp.) sont des groupes d'individus appartenant à une même espèce, mais ayant de légères divergences entre elles, chacune dans son aire de répartition. Par exemple, le Choucas des tours (*Coloeus monedula*) comporte quatre sous-espèces :

- *C. m. cirtensis* : ssp. se limitant à Constantine (« cirtensis » vient de Cirta).
- *C. m. spermologus* : ssp.

الواقع أردت أن أكون عفويا قدر المستطاع، في علاقة بسيطة مع القارئ، بعيدا عن التعقيدات الأكاديمية. كما أن هذا الكتاب بسيط خفيف، كما لو كان أحد يكتب ملاحظاته على كناش...

فضلت نشر هذا العمل المتواضع مجانا على الأنترنت كي يصل بسهولة إلى الطلبة و المهتمين بهذا المجال عموما. و لعله يقع بين يدي أحدهم (بالطبع فإن المقصود كلا الجنسين، المذكر و المؤنث)، مهما كان تخصصه، هاو مثلي، شغوف كذلك بالطبيعة، فيرافقه في رحلة اكتشاف هذه المخلوقات المدهشة. و ربما يقرر طلبة (أو غيرهم) القيام بشيء أفضل، فيدرسون مثلا باقي مكونات الطبيعة التي تعيش في محيطهم (جامعتهم أو مدينتهم أو بلادهم...). فليفعلوا ذلك خلال أوقات الفراغ بين الحصص. ففي النهاية...

vivant dans l'ouest de l'Algérie, au Maroc et dans le sud et l'ouest de l'Europe.

- *C. m. monedula* : ssp. scandinave.
- *C. m. soemmerringii* : ssp. existant de l'est européen jusqu'au sud de la Sibérie et l'ouest de la Chine.

Les noms français (en face des noms arabes) sont ceux utilisés dans *Le Guide ornitho*. Sous lesquels on trouve les noms anglais, toujours selon l'IOC.

Sous ces quatre nominations, on trouve le statut de l'espèce en Algérie (et au nord-ouest de l'Afrique en général), suivi des

الإنصات إلى شحرور يغرد، أو تأمل دعسوقة، خير من الاستماع لثرثرة زميل، أليس كذلك ؟

و عسى أن يكون هذا العمل مساهمة متواضعة و حجرة و لو صغيرة في بناء الحضارة الإسلامية و ملئا لفراغ أراه في مثل هذه المؤلفات في الجزائر.

سبحانك اللهم و بحمدك، أشهد أن لا إله إلا أنت، أستغفرك و أتوب إليك.

mensurations essentielles : la longueur, du bec à l'extrémité de la queue, et l'envergure pour les oiseaux volumineux.

J'ai essayé de faire des textes brefs, citant l'essentiel de ce qu'on devrait savoir à propos de chaque oiseau. Ce qui a sûrement affecté l'esthétique ou la cohérence des paragraphes. Les textes sont faits de façon à compléter les notes des illustrations. Lorsqu'il n'y a pas mention d'une quelconque différence physique entre les mâles (♂) et les femelles (♀), cela veut dire que les deux sexes sont identiques. Le cadre bleu dans la page des dessins est comme la rubrique « le saviez-



vous ? ». Dans la plupart du temps ajouté pour remplir le vide...

On pourrait remarquer l'utilisation récurrente du « je », contrairement à ce qu'exige la tradition du « nous ». En fait, j'ai voulu être spontané. Entretenant une relation simple avec le lecteur. Loin des complications académiques. En plus de ça, ce travail est plutôt simple et léger. Fait comme quelqu'un qui écrit ses notes sur un carnet...

J'ai préféré publier ce modeste travail de vulgarisation gratuitement sur le net afin d'atteindre plus facilement les étudiants et

tout autres passionnés du domaine. Et qui sait... Peut-être qu'il atterrira dans les mains d'un étudiant (bien sûr en parlant des deux sexes, masculin et féminin), de n'importe quel spécialité, amateur comme moi, passionné lui aussi par la nature, et l'accompagnera dans sa découverte de ces créatures fascinantes. Et peut-être que des étudiants (ou autres) décideront de faire quelque chose de meilleur, en étudiant par exemple les autres composantes de la nature au sein de leur environnement (université, ville ou pays...). Qu'ils le fassent durant le temps vide entre les séances des cours. Il

est enfin plus intéressant d'écouter le chant d'un merle ou de contempler une coccinelle que d'entendre le bavardage d'un camarade. N'est-ce pas ?

Pourvu que ce travail soit une modeste contribution et une pierre, aussi petite qu'elle soit, dans la construction de la civilisation musulmane, et un comblement d'un manque que je constate dans ce genre de publications en Algérie.

« Gloire et louange à toi ô Allah, j'atteste qu'aucune autre divinité ne mérite d'être adorée en dehors de toi, je te demande pardon et me repens à toi ».



Le Chardonneret élégant (*Carduelis carduelis*) devrait être présent dans ce guide. Jadis, il faisait partie des espèces les plus communes à ce qu'on raconte. Mais maintenant...

من المفروض أن الحسون (*Carduelis carduelis*) يكون حاضرا في هذا الدليل. فمن قبل كان من بين الأنواع الشائعة جدا حسب ما يحكى. أما الآن...

تم هنا ذكر المؤسسات الجامعية التي تمت تغطيتها خلال فترة جمع الملاحظات عن الطيور .تشمل هذه الجامعات مساحة شاسعة، خاصة الجامعة .3 نتكلم هنا عن حوالي 400 هكتار في المجمل . بعض المجمعات أكثر خضرة من أخرى، و بالتالي فإن التنوع البيئي تختلف نسبته من مكان لآخر. ما يهمنا هنا هو علاقة المكان بالكثافة النباتية، و هو العامل الأساسي لجلب الطيور، و ليس المعاهد و التخصصات التي تدرس بها. مثلا ليس ضروريا التحدث عن معاهد الجامعة 3 واحدا واحدا ما داموا جميعا متواجدين في نفس الوسط.

Ici sont mentionnés les établissements universitaires couverts durant la collecte des observations. Ces universités occupent une large surface, surtout l'université 3. Il s'agit environ de plus de 400 hectares dans l'ensemble. Certains campus sont « plus verts » que d'autres, et donc la biodiversité varie entre ces sites. Ce qui nous intéresse ici c'est l'apport du site à la densité de la végétation, facteur essentiel à l'attraction des oiseaux, et non pas les instituts en eux même ou leurs spécialités. Par exemple, il n'est pas nécessaire de parler un par un des départements de l'université

3, alors qu'ils se trouvent tous dans le même environnement.



Le nord de l'Algérie. شمال الجزائر.

La wilaya de Constantine. Avec les endroits des universités. ولاية قسنطينة. مع مواقع الجامعات.

les cartes sont de © Google الخرائط من موقع

1. Université de Mentouri (Constantine 1)

Cette université englobe des instituts et des facultés répartis dans la wilaya.

1. جامعة منتوري (قسنطينة 1)

هذه الجامعة تشمل العديد من المعاهد و الكليات المتفرقة عبر الولاية.

Faculté Central :

C'est l'endroit le mieux étudié, vu que c'est ici que j'ai passé mes cinq années d'études. Il contient assez de jardins pour accueillir une diversité aviaire intéressante.

الكلية المركزية :

هنا قضيت سنين دراستي الخمس، و بالتالي فهذا المكان هو الذي تسنت لي الفرصة الأفضل لدراسته. به من الحدائق ما يكفي ليستقطب تنوع طيور مثيرا للاهتمام.

Institut Tidjani Haddam :

En continuité avec la faculté centrale. Limitrophe d'un grand espace boisé.

معهد تيجاني هدام :

هو استمرارية للكلية المركزية. و هو محاذ لمساحة كبيرة بها أشجار.

Campus Chaab R'Sas :

Chaaba, comme on l'appelle, est entouré de grandes

مجمع شعب الرصاص :

تسمى الشعبة. تحيط بها مساحات كبيرة من الأشجار، و

surfaces boisées. On y trouve des espèces forestières comme le Pigeon ramier.

نجد فيها أنواع غابية مثل الورشان.

Campus Ahmed Hammani :

Communément Zarzara. Le meilleur endroit pour voir l'Hirondelle de fenêtre.

مجمع أحمد حماني :

يسمى زرزارة. و هو أحسن مكان لرؤية خطاف الضواحي.

Faculté des sciences de la terre :

La faculté se situe à Zouaghi Slimane. Elle contient des arbres, et c'est plus que suffisant pour attirer les oiseaux.

كلية علوم الأرض :

مقرها بزواغي سليمان. الكلية بها أشجار، و هو الأمر الذي يكفي لاستقطاب الطيور.

INATAA :

À la sortie de Boussouf. L'institut est bien boisé, et, en plus de ça, il est juste à côté de la forêt. Vous imaginez donc

معهد علوم التغذية INATAA :

المعهد متواجد عند مخرج مدينة بوصوف، و هو ممتلئ بالأشجار، بالإضافة إلى أنه مجاور للغابة. يمكنكم إذن تخيل التنوع

la biodiversité qui pourrait le visiter.

البيولوجي الذي قد يزوره.

Institut des Sciences Vétérinaires :

Situé à El Khroub. Bien orenementé de jardins. Malgré sa petite surface, il est peuplé d'un bon nombre d'oiseaux.

معهد العلوم البيطرية :

في مدينة الخروب .و هو مزين بالحدائق. رغم مساحته الصغيرة، إلا إنه يأوي عددا لا بأس به من الطيور.

Faculté de médecine (l'ancienne) :

Au niveau de la rue Chalet des pins, Chalet tout court. Cette faculté est riche en avifaune. Cela est dû à l'abondance d'arbres dans le milieu.

كلية الطب (القديمة) :

بحي الصنوبر(الشالي). هذه الكلية غنية بالمجنحات. و هذا راجع إلى وفرة الأشجار بها.

Institut Chihani Bachir :

Il est dans la cité Émir Abdelkader (Faubourg). Sa

معهد شيحاني البشير:

المعهد على مستوى حي الأمير عبد القادر(الفوبور). جرفه يستقطب

falaise attire le choucas et les deux types de faucons cités dans cet ouvrage.

غراب الزرع و نوعي الصقور المذكورين في هذا الكتاب.

2. Université Abdelhamid Mehri (Constantine 2)

Située dans la ville d'Ali Mendjeli. L'endroit n'est pas encore riche en arbres. Toutefois, une Fauvette mélanocéphale m'a un jour surpris en chantant depuis un arbuste. Sans oublier l'Hirondelle de fenêtres observée au niveau de la faculté des sciences économiques.

2. جامعة عبد الحميد مهري (قسنطينة 2)

متواجدة بعلي منجلي. المكان ليس غنيا بعد بالأشجار. و رغم هذا فقد تفاجأت يوما بدخلة رأساء تغني مختبئة في شجيرة. و لا ننسى كذلك خطاف الضواحي على مستوى كلية العلوم الاقتصادية.

3. Université Salah Boubnider (Constantine 3)

Elle comporte l'École Normale

3. جامعة صالح بوبنيدر (قسنطينة 3)

و فيها المدرسة العليا للأساتذة. هي بالمدينة الجديدة علي منجلي

كذلك. حديثة الإنشاء و الأشجار المغروسة فيها لم تكبر بعد. و لكن هذا لا يعني غياب الأنواع التي تحب العمران. كالحمامة الجبلية و الفاختة و العصفور الدوري.

Supérieure (ENS). Elle se situe à Ali Mendjeli aussi. Nouvellement bâtie et les ses arbres plantés n'ont pas encore grandis. Mais cela n'empêche la présence des espèces urbaines, telles le Pigeon biset, la Tourterelle turque et le Moineau domestique.

4. جامعة العلوم الإسلامية (الأمير عبد القادر)

المؤسسة متموقعة في المدينة، و لكنها موجودة في محيط مزين كفاية بالأشجار. لذا فكونوا متيقظين. و لا ننسى مأذنتي المسجد العاليتين و عوسقهما.

4. Université des Sciences Islamiques (Émir Abdelkader)

L'établissement est en pleine ville, mais dans un entourage assez ornementé d'arbres, Soyez attentifs donc. Sans oublier les hauts minarets de la mosquée et leur Faucon crécerelle.

État de l'oiseau
حالة الطائر

Français	العربية
Sédentaire Qui passe toute sa vie dans une même région.	**آبِد** يقضي حياته كلها في منطقة معينة.
Migrateur Qui se déplace d'une région à une autre suivant les saisons.	**قَاطِع** يهاجر أو يقطع من منطقة لأخرى حسب الفصول.
Visiteur d'été Qui vient passer l'été dans cette région.	**صَائِف** يأتي ليمضي الصيف في هذه المنطقة.
Visiteur d'hiver Qui vient passer l'hiver dans cette région.	**شَات** يأتي ليمضي الشتاء في هذه المنطقة.
Saison de reproduction Le printemps et l'été.	**مَوْسِم التزاوج** الربيع و الصيف.
Nicher Construire un nid pour la couvaison.	**يُعَشِّش** يبني عشه كي يحضن البيض (يفرخ).
Juvénile Qui n'est pas encore adulte.	**عَاتِق** مازال لم يصر بالغا بعد.
Grégaire Qui vit en groupes.	**تَجَمُّعِي** يعيش في مجموعات.
Colonie Lieu où se rassemblent et s'installent plusieurs individus de la même espèce.	**مُسْتَعْمَرَة** مكان يجتمع و يستقر فيه عدة أفراد من نفس النوع.

Commun	**شَائِع**
Qu'on voit souvent.	من المألوف رؤيته.
Rapace	**جَارِح**
Oiseau de proie, chasseur.	طائر مفترس. كاسر.
Hybride	**هجين**
Le résultat d'un croisement entre deux espèces différentes.	نتيجة التزاوج بين نوعين مختلفين.

Situations du corps — حالات الجسم

Envergure	**باع**
La distance entre les bouts des deux ailes déployées.	المسافة بين طرفي الجناحين الممدودين.
Se percher	**يقع**
L'oiseau se pose sur quelque chose.	ينزل الطائر على مكان ما.
Ramassé	**مُدْمَج**
Qui a le corps compact.	ما كان جسمه مجتمعا و مضغوطا في بعضه.
Vol stationnaire	**رفرفة**
L'oiseau se maintient sur place dans l'air.	طيران يثبت فيه الطائر في مكانه في السماء.

Parties du corps — أجزاء الجسم

Gorge	**حَلْق**
La partie entre le bec et la poitrine.	المنطقة ما بين المنقار و الصدر.
Menton	**ذَقَن**

Ce qui est juste après la mandibule inférieure.	ما يلي الفك السفلي تماما.
Nuque	**قَفَا**
L'arrière du cou.	مؤخر العنق.
Calotte	**قُنَّة**
Le sommet de la tête.	قمة الرأس.
Sourcil	**حَاجِب**
Une ligne au dessus de l'œil.	خط فوق العين.
Moustache	**شَارِب**
Une marque qui émane de la base du bec.	علامة تنطلق من قاعدة المنقار.
Dos	**ظَهْر**
Non... c'est juste la petite partie entre le manteau et le croupion.	لا ليس هو... الظهر هنا هو فقط المنطقة بين الرداء و العجز.
Manteau	**رِدَاء**
La partie qui vient juste après le cou, du côté du dos.	المساحة التي تلي العنق من جهة الظهر.
Croupion	**عَجز**
Partie terminale du dos, juste avant la queue.	بضم الجيم أو سكونها. نهاية الظهر. تماما قبل الذنب.
Queue	**ذَنَب**
Vous le connaissez.	الذيل.
Caudale	**ذَنَبي**
Qui a un rapport avec la queue.	ما له علاقة بالذنب.

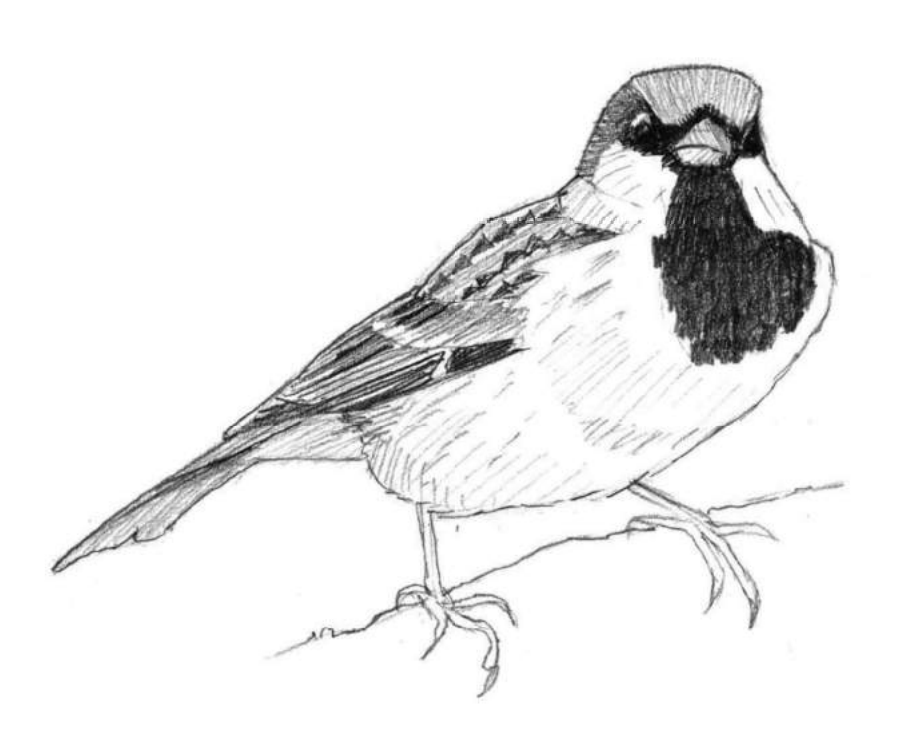
Les sons — الأصوات

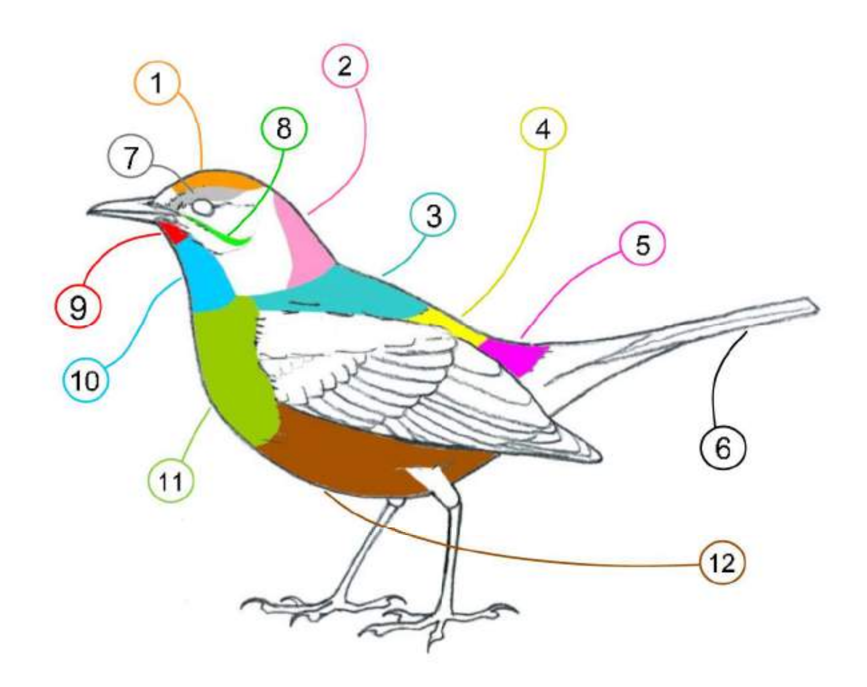
Français	العربية
Cris Un son émis par l'oiseau pour différentes fins. Il est simple, contrairement au chant.	**نِدَاء** صوت يصدره الطائر لأغراض شتى. و هو بسيط عكس التغريد.
Cris d'alarme Un son brusque, de détresse. Pour prévenir les autres d'une menace.	**نِدَاء تحذير** صرخة فزع هدفها تحذير الآخرين من تهديد ما.
Sifflement Ça vient sûrement du verbe « siffler ».	**صَفِير** صَفَرَ يَصْفِرُ صَفِيرًا.
Chant Son émis pour attirer une femelle, ou déclarer son territoire par exemple.	**تَغْرِيد** صوت يصدره الطائر من أجل اجتذاب أنثى أو تعيين حدود منطقته مثلا.
Croassement La jolie voix de Maître Corbeau.	**نَعِيب** صوت الغراب الجميل.
Roucoulement Le son des pigeons et des tourterelles.	**هَدِيل** صوت الحمام.

Les classes — الرتب

Français	العربية
Famille Une classe qui regroupe plusieurs genres apparentés.	**فَصِيلَة** رتبة تجمع عدة أجناس متقاربة. عائلة كما يقال.
Genre Une classe qui regroupe plusieurs espèces apparentées.	**جِنْس** رتبة تجمع عدة أنواع متقاربة.

Espèce	**نَوْع**
Une classe qui regroupe les individus ayant les mêmes caractères.	رتبة تجمع أفرادا لهم نفس الصفات.
Sous-espèce	**صِنْف**
Des groupes appartenant à la même espèce, mais entre lesquelles on trouve quelques légères variations.	مجموعات تنتمي لنفس النوع، لكن بينها اختلافات طفيفة.





1	قُنَّة	calotte
2	قَفَا	nuque
3	رِدَاء	manteau
4	ظَهْر	dos
5	عَجز	croupion
6	ذَنَب	queue
7	حَاجِب	sourcil
8	شَارِب	moustache
9	ذَقَن	menton
10	حَلْق	gorge
11	صدر	poitrine
12	بطن	ventre

Mésange charbonnière — قَرْقَف كبير

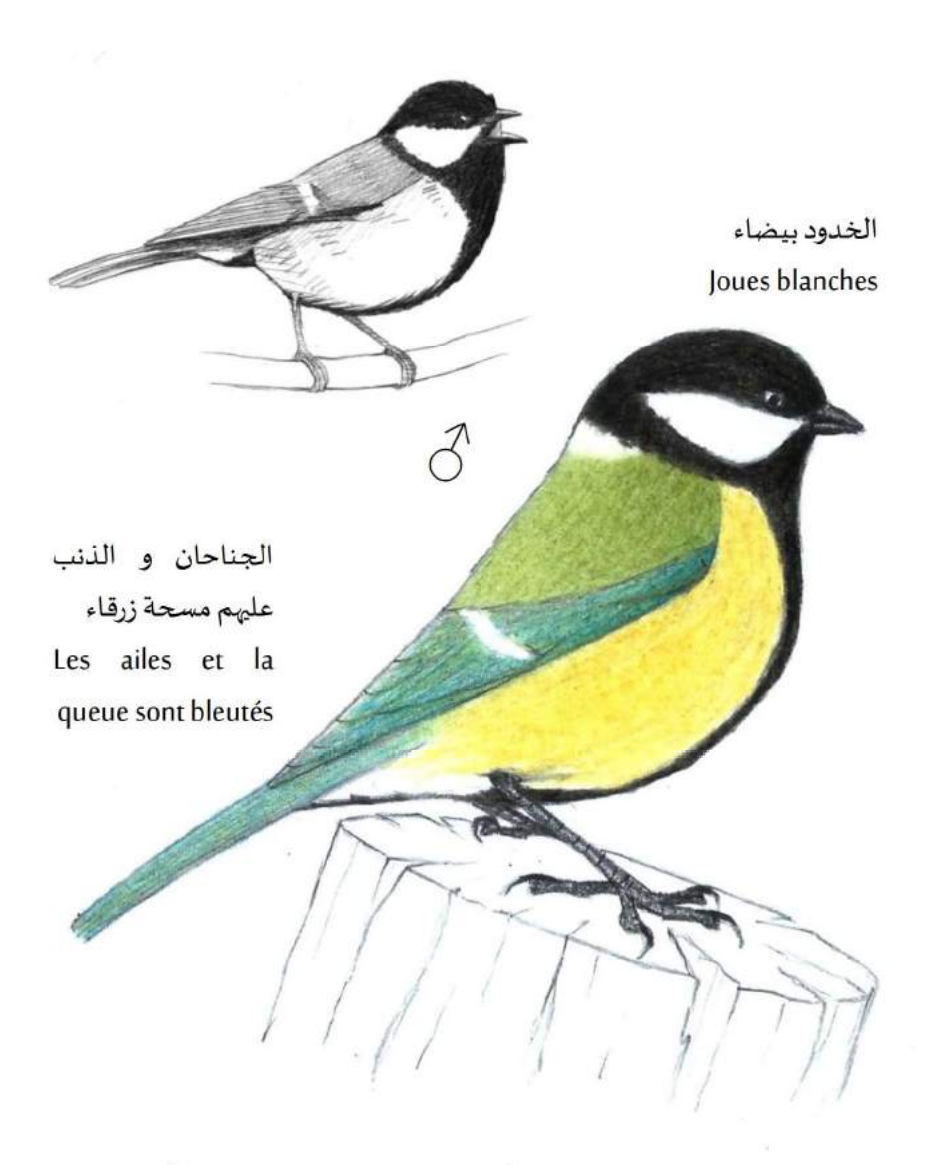
Great Tit — *Parus major (excelsus)*

Statut : sédentaire — الحالة : آبد

Longueur : 13,5-15 cm سم — الطول :

Un des oiseaux les plus communs. Quoique sa vocalisation soit variée, son chant est caractéristique. Elle est non moins colorée que sa petite cousine bleue. Dotée aussi d'une barre alaire blanche, mais se distinguant par sa taille plus grande, la tête noire et la cravate qui lui traverse le ventre. Peu craintive par rapport à d'autres espèces, vous pouvez, avec un peu de chance et si vous restez calme, admirer sa beauté de très près.

من أكثر الطيور شيوعا. على الرغم من تنوع تصويتاته، إلا أن تغريده مميز. ليس أقل ألوانا من قريبه الأزرق الصغير. يملك أيضا خطا أبيضا على جناحه. يختلف عنه بحجمه الأكبر، برأسه الأسود و الشريط الذي يمر عبر البطن. طائر جريء. مع بعض الحظ و إذا بقيتم هادئين، قد تتمكنون من التمتع بجماله عن قرب.



هذه الرسوم تظهر ذكرا : شريط أسود غليظ يقطع البطن بكامله. أما عند الأنثى فهو أدق و أقصر.

Ces dessins illustrent un mâle : une large bande noire qui traverse le ventre complètement. Tandis que chez la femelle elle est plus mince et plus courte.

Mésange nord-africaine

قَرْقَف مَغاربي

African Blue Tit

Cyanistes teneriffae (ultramarinus)

Statut : sédentaire

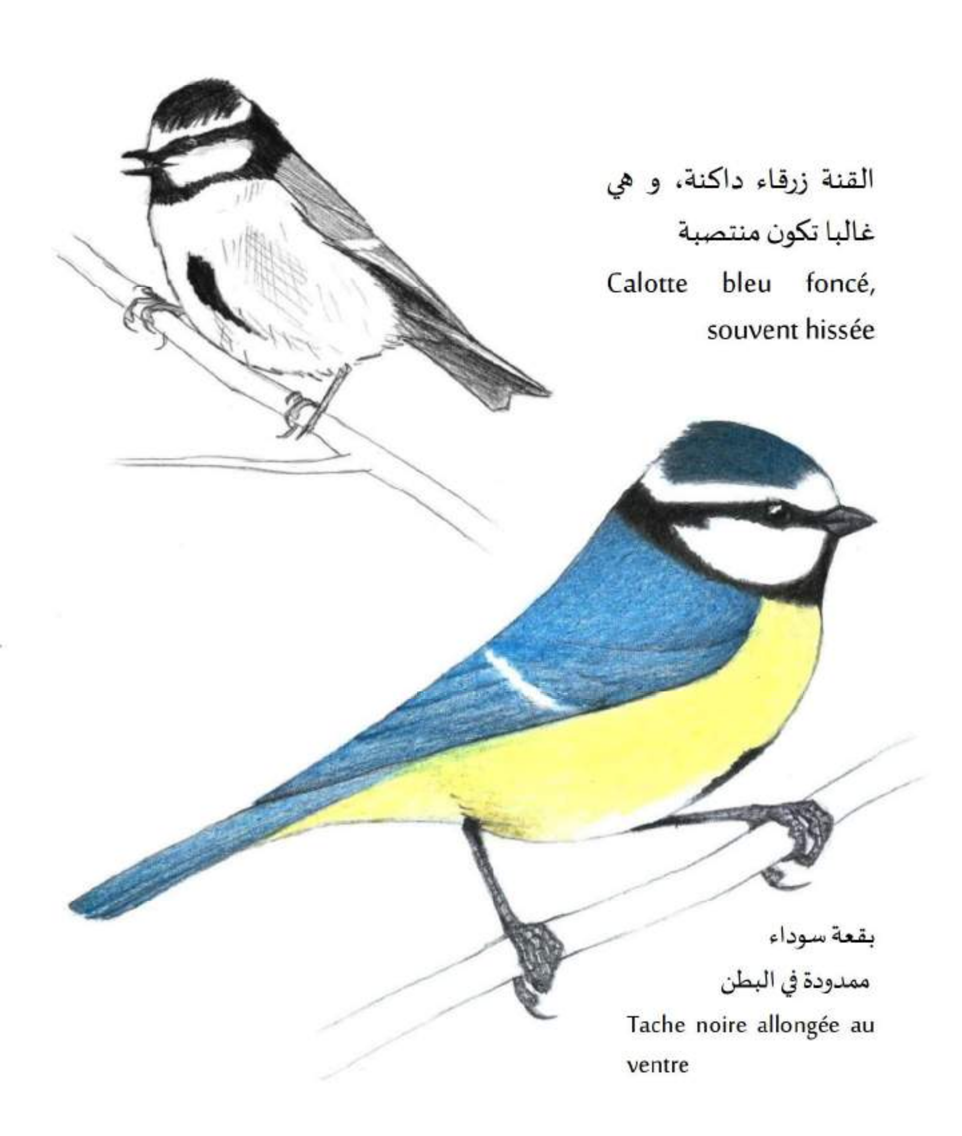
الحالة : آبد

Longueur : 11-12 cm سم

الطول :

Parmi les oiseaux les plus beaux en Algérie. Espèce commune, l'essentiel c'est qu'il y ait des arbres. Le dessus est bleu ; le dessous jaune. Elle se déplace souvent en petits groupes cherchant les insectes entre les feuilles des arbres. Il est fréquent de la voir agrippée sens dessus dessous. Constamment en mouvement et n'arrête pas de siffler ; quoiqu'elle n'est pas vraiment douée en ce qui concerne le chant.

من أجمل طيور الجزائر. نوع شائع، أي أنكم قد تجدونه في أي جامعة، المهم توفر بعض الأشجار. الجزء العلوي أزرق، و السفلي أصفر. ينتقل عموما في مجموعات صغيرة يبحث عن الحشرات بين أوراق الشجر. في حركة دائمة. يحب التعلق رأسا على عقب. لا يتوقف عن الصفير، و لو أنه ليس بالموهوب فعلا فيما يتعلق بالتغريد.



يضع هذا الطائر الصغير حوالي 10 بيضات. و هو ما أكسبه الاسم العامي "أم عشرة" في بعض مناطق الجزائر. أما في قسنطينة مثلا فيسمى "زتيتي" نسبة إلى صوته.

Ce petit piaf met environ 10 œufs, ce qui lui a valu son nom local « Mère de dix », *Oum Ach'ra,* dans certaines régions algériennes. Mais à Constantine par exemple, on l'appelle *Z'titi,* une onomatopée de son son.

Serin cini		**نعَّار أوروبي**
European Serin		*Serinus serinus*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	11-12 cm سم	الطول :

Si vous êtes passé sous un arbre et que vous ayez entendu ce qui vous a paru le chant d'un groupe de passereaux qui bavardaient en même temps, et ben cela a été probablement un seul mâle serin ! Le Serin cini est le cousin du Canari (*Serinus canaria*), élevé en cages. Le mâle est jaune au niveau de la poitrine, le croupion et certaines parties de la tête. C'est une espèce commune aussi.

إذا مررتم تحت شجرة و سمعتم ما يشبه غليان صفير مجموعة من العصافير، فالراجح أنه ذكر نعار واحد (و من هنا اشتق اسمه !). هذا العصفور هو قريب الكناري (*Serinus canaria*) الذي يربى في الأقفاص. للذكر لون أصفر على كل من الصدر و العجز و مناطق من الرأس. و هو كذلك نوع شائع.

الأصفر عند الأنثى شاحب و أقل انتشارا بكثير مما لدى الذكر. بينما خطوط صدرها أكثر.

La femelle a un jaune pâle et beaucoup moins répandu que chez le mâle. Tandis que sa poitrine est plus striée.



الخطوط على الجوانب واضحة.

Les rayures sur les flancs sont bien prononcées.

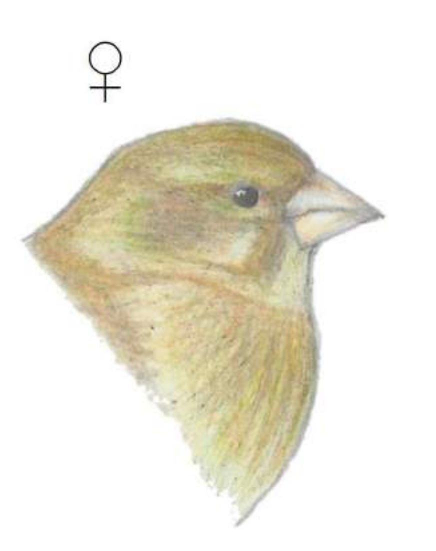
Verdier d'Europe	**خُضَيْري**
European Greenfinch	*Chloris chloris (vaousi)*
Statut : sédentaire	الحالة : آبد
Longueur : 14-16 cm سم	الطول :

Je l'ai essenteillement rencontré au niveau de l'institut des sceinces vétérinaires. On peut l'observer aussi là où il y a une signifiante présence d'arbres. De taille volumineuse. Le mâle est de couleur vert jaunâtre, tandis que la femelle est bien plus terne, tirant plutôt vers le brun. Bon chanteur. Son gazouillement me rappelle celui du canari. Toutefois, il a un cri aigu déplaisant.

وجدته بالأخص على مستوى معهد العلوم البيطرية. و يمكن أبيضا رؤيته في أماكن أخرى تتوفر على قدر كاف من الأشجار. عصفور كبير. الذكر لونه أخضر بصفرة، بينما الأنثى أبهت لونا، و ضاربة أكثر إلى البني .مغرد جيد، يذكرني تغريده بصوت الكناري. لكنه في المقابل يطلق نداء حادا غير لطيف.

يسمح له منقاره الكبير بالحصول على أصناف متنوعة من البذور، و كسر ما لا تقدر عليه عصافير أخرى.

Son bec épais lui permet de profiter d'une large gamme de graines. Et il arrive à écraser ce que d'autres fringilles n'en sont pas capables.



الأنثى أيضا عندها تلك الريشات الصفراء على الجناح و الذنب.

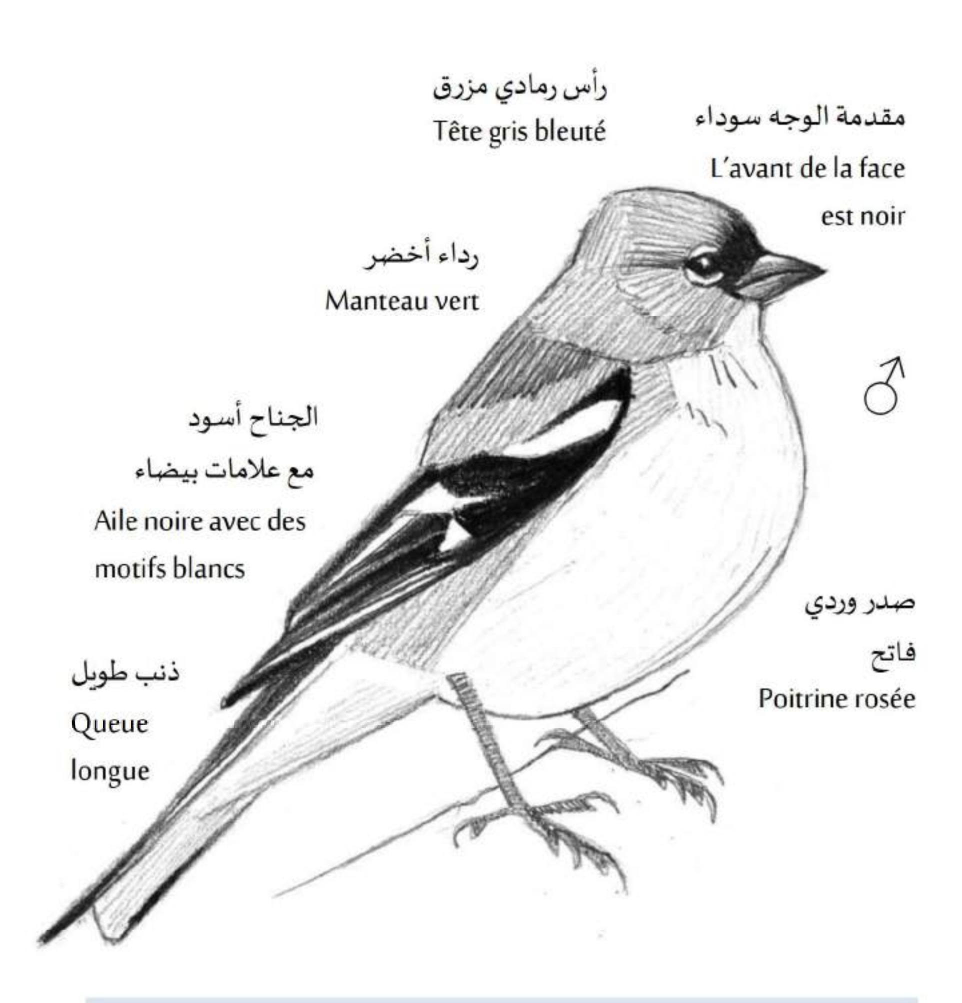
Même la femelle a ces plumes jaunes sur l'aile et la queue.



Pinson des arbres	**شُرْشُور**
Common Chaffinch	*Fringilla coelebs (africana)*
Statut : sédentaire	الحالة : آبد
Longueur : 14-16 cm سم	الطول :

De la taille du moineau. Le chant, répété au printemps, est une série de sons successifs sur un ton montant, se terminant par une « fioriture enjouée », comme la décrit *Le guide ornitho*. La femelle a la même posture et les motifs caractéristiques de l'aile, mais elle est toute brune. Une espèce des milieux boisés. Mark Constantine, dans son ouvrage *La voix des oiseaux* (p. 140), a proposé de le nommer « Pinson de l'Atlas », le distinguant ainsi de la sous-espèce européenne.

من حجم العصفور الدوري. الغناء الذي يردده في الربيع عبارة عن سلسلة من الأصوات المتتابعة على نمط متصاعد، مختومة " بحركة تجميلية" كما يصفها *دليل الطيور*. للأنثى نفس شكل الذكر، و نفس الرسوم المميزة للجناح، و لكنها بنية اللون كلية. نوع يحب الأشجار. اقترح مارك قسطنطين في كتابه *أصوات الطيور* (ص 140) تسميته "شرشور الأطلس"، حيث وجد فيه تميزا عن الصنف الأوروبي.



تعني كلمة coelebs "المنعزل". و قد سمي كذلك لأنه خارج فترة التكاثر ينفصل الذكور عن الإناث و العواتق و لا يختلطون بهم، فهؤلاء في مجموعاتهم و الآخرون في مجموعاتهم.

Le mot *coelebs* signifie « solitaire ». L'oiseau fut nommé ainsi parce que, en dehors de la période de reproduction, les mâles se séparent des femelles et des juvéniles. On forme des groupes distants et chacun se mèle de ses affaires.

Moineau domestique

عُصفور دُورِي

House Sparrow

Passer domesticus (tingitanus)

Statut : sédentaire

الحالة : آبد

Longueur : 14-16 cm سم الطول :

Le fameux *Zawech*, le voisin de l'homme. Contrairement aux mâles, les femelles sont toutes brunes, et n'ont ni calotte grise ni bavette noire. Il vit et se déplace en groupes. Il existe des hybrides qui résultent du croisement entre le M. domestique (*Passer domesticus*) et le M. espagnol (*Passer hispaniolensis*), et qui possèdent des traits intermédiaires entre les deux espèces.

هو الزاوش المشهور، جار الإنسان. على خلاف الذكور، فإن الإناث بنية كاملا، بلا قنة رمادية أو مريلة سوداء. يعيش و يتحرك في جماعات. يوجد هجائن ناتجون عن الاختلاط بين العصفور الدوري (*Passer domesticus*) و العصفور الأندلسي (*Passer hispaniolensis*). و بالتالي فهم يملكون صفات وسطية بين النوعين.

للأنثى خط باهت ينطلق من العين نحو القفا. الظهر بني مخطط بالأسود و البطن ضارب للرمادي.

La femelle a un trait pâle qui va de l'œil jusqu'à la nuque. Le dos est brun strié de noir. Le ventre est grisâtre.



البقعة السوداء على صدر الذكر تتقلص و تنمحي في الشتاء. و كذلك القنة الرمادية.

La tache noire sur la poitrine du mâle diminue et s'efface en hiver.
La même chose pour la calotte grise.

من اجل المقارنة : هذا ذكر عصفور أندلسي.

Pour la comparaison : voici un mâle Moineau espagnol.

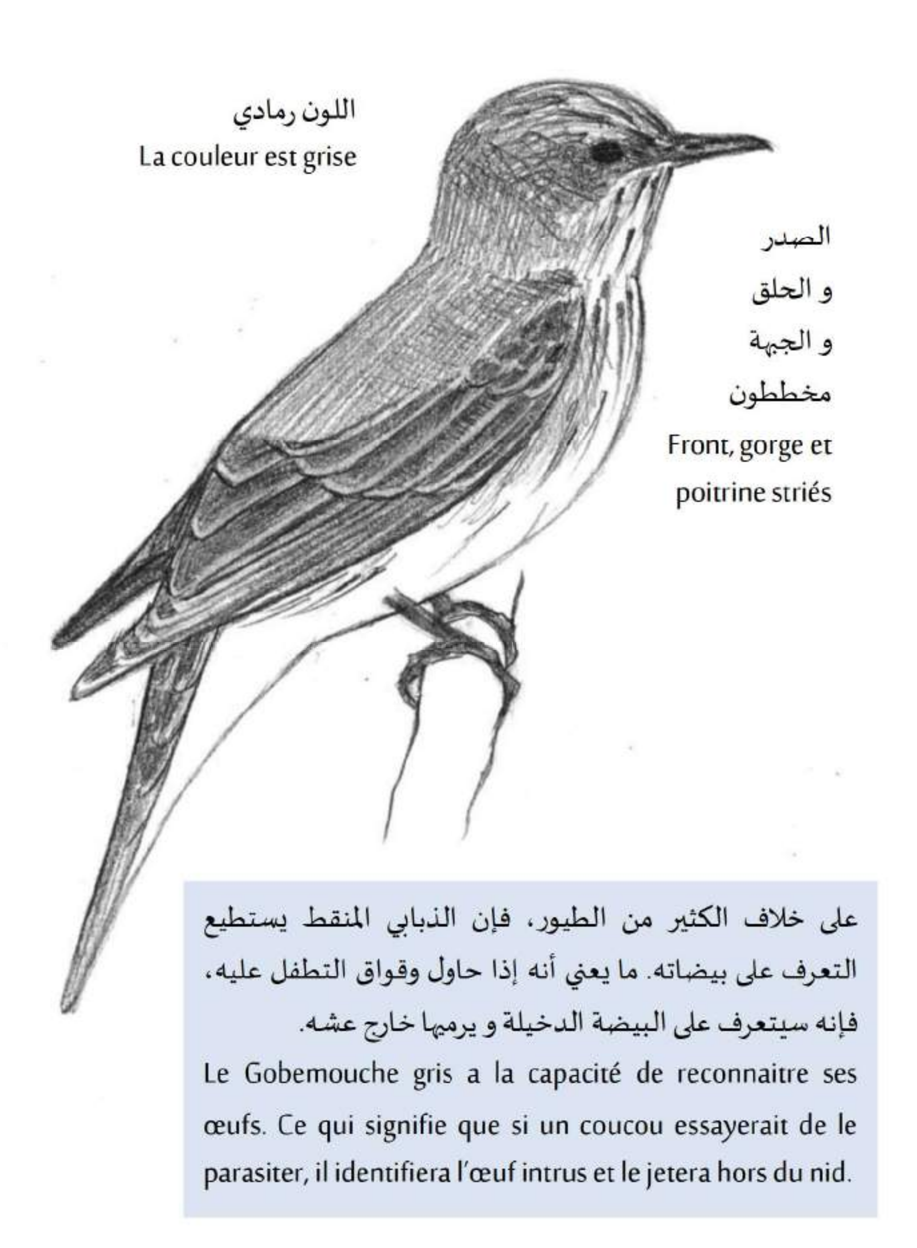
أما هذا فهو ذكر هجين. لاحظ أن له رأس الأندلسي و صدر الدوري.

Et celui-là, un mâle hybride. Remarquez qu'il a la tête de l'Espagnol et la poitrine du Domestique.

Gobemouche gris	**ذُبَابِيٌّ مُنَقَّط**
Spotted Flycatcher	*Muscicapa striata (striata)*
Statut : visiteur d'été	الحالة :صائف
Longueur : 13,5-15 cm سم	الطول :

Il est là, simple, sans traits distinctifs, perché sur un objet à découvert, à seulement quelques mètres de vous. Et pourtant, il n'a pas l'air d'être gêné. Volant de temps en temps pour attraper un insecte (gobe-mouche) et revenir aussitôt à sa place. Il se tient dans une posture élancée, émettant des sons aigus mais faibles, notamment un cri de esss-tcheptchep !

تراه هناك، بسيطا، بلا علامات مميزة، جاثما في مكان مكشوف، على بضعة أمتار منك، و رغم هذا لا تجده يهرب. و يطير من حين لآخر ليصطاد حشرة و يعود بسرعة إلى موقعه. لجسمه وضعية ممدودة. يصدر أصواتا حادة و لكن خافتة، و خاصة نداء بصوت اسسس تشب تشب !



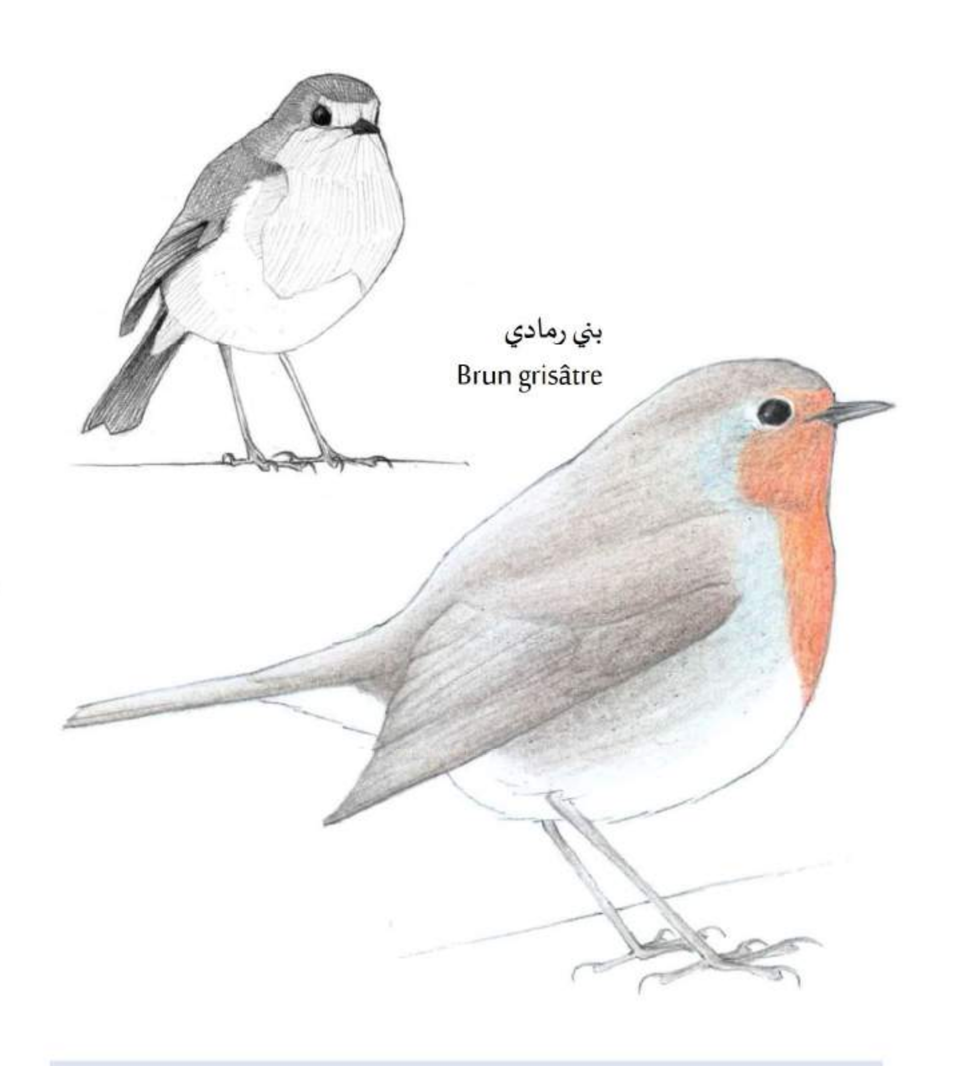
على خلاف الكثير من الطيور، فإن الذبابي المنقط يستطيع التعرف على بيضاته. ما يعني أنه إذا حاول وقواق التطفل عليه، فإنه سيتعرف على البيضة الدخيلة و يرميها خارج عشه.

Le Gobemouche gris a la capacité de reconnaitre ses œufs. Ce qui signifie que si un coucou essayerait de le parasiter, il identifiera l'œuf intrus et le jetera hors du nid.

Rougegorge familier	**أبو حِنَّاء**
European Robin	*Erithacus rubecula (witherbyi)*
Statut : sédentaire	الحالة : آبد
Longueur : 12,5-14 cm سم	الطول :

كما يشير إليه اسمه، فإن له لونا أصهبا كالحناء، و ذلك على مستوى صدره و حلقه و الجبهة . وصف إتشيكوبار و هيو غناءه كالتالي : "*غناءه (...) صادح و منوع و متقطع، بنوطات جد حادة، و لكن دوما جميلة*" (ص445). يمكن رأيته على الأرض، بأجنحة متدلية و صدر منفوخ. على عكس مناطق أخرى كأوروبا، فإنه عندنا ليس من الطيور الشائعة المألوفة.

Comme son nom l'indique, la première chose à remarquer serait la gorge rousse. En fait, c'est toute la partie du front jusqu'à la poitrine. Etchécopar et Hüe décrivaient son chant ainsi : « *le chant (...) est puissant, varié, perlé, avec des notes très aigües, mais toujours agréables* » (p. 445). On peut le voir à terre, les ailes pendues, la poitrine gonflée. Contrairement à son statut en Europe, qui lui a valu l'adjectif « familier », chez nous il ne l'est pas vraiment.



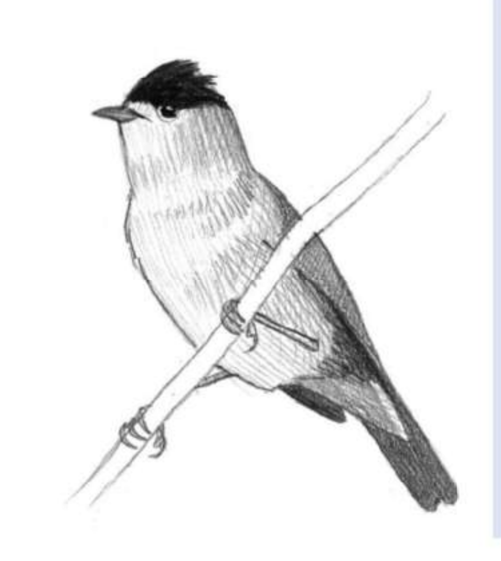
الذكور عدائية تجاه بعضها، و لا يطيق الواحد منها وجود منافس له في الجوار. يبدأ الصراع بتحدي التغريد، ثم قد يتطور إلى الاحتكاك المباشر، و قد يؤدي إلى الموت.

Les mâles ne se supportent pas. Ils sont agressifs entre eux. Le combat commence par un défit de chant, et peut aller jusqu'à l'affrontement de corps à corps. La mort est alors possible.

Fauvette à tête noire		**أبو قَلَنْسُوَة**
Eurasian Blackcap		*Sylvia atricapilla (heineken)*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	13,5-15 cm سم	الطول :

Cette fauvette (comme les autres fauvettes d'ailleurs) ne vit que dans les milieux garnis d'une végétation dense, où elle se déplace en groupe, cachée derrière le feuillage. La femelle possède une calotte rousse, le mâle en a une noire. Le reste du corps est gris. Excellente chanteuse.

لا يتواجد إلا في الأماكن ذات الغطاء النباتي الكثيف. حيث كان يتنقل في جماعة مختبئة بين الأوراق. الأنثى لها قنة صهباء، بينما قنة الذكر سوداء. بقية الجسم لونه رمادي. و هو مغرد ممتاز.



الاسم "Sylvia" يعني "ساكنة الغابة". و هذه الطيور الصغيرة الحذرة معروفة بتعلقها بالأشجار و الشجيرات.

Le nom « Sylvia » veut dire « habitante de la forêt ». Et ces petits oiseaux prudents sont connus pour leur attachement aux arbres et buissons.

♂ ♀

Fauvette mélanocéphale — هَازِجَة رأساء

Sardinian Warbler — *Sylvia melanocephala (melanocephala)*

Statut : sédentaire — الحالة : آبد

Longueur : 13-14 cm سم — الطول :

Timides, ou farouches… les fauvettes ne se laissent pas voir aisément. On peut entendre son chant, ou plutôt son bavardage, depuis les arbustes. Elle a un cri sec caractéristique. Je l'ai entendu dans plusieurs endroits, comme l'université 2, où sa voix m'a un jour surpris depuis un arbrisseau isolé sur le trottoir. La femelle est brune avec une tête grise. Le mâle est gris avec la tête noire (et non pas seulement la calotte comme la Fauvette à tête noire). L'œil est rouge.

الدخلات و الهازجات عصافير خجولة، أو فلنقل وحشية، لا تسمح برؤيتها بسهولة. بالإمكان سماع تغريدها (أو بالأحرى لغوها) نابعا من الشجيرات. لديها نداء جاف مميز. سمعتها في عدة أماكن، منها الجامعة 2، حيث فاجأتني يوما بصوتها من شجيرة معزولة على الرصيف. الأنثى بنية برأس رمادي، و الذكر رمادي برأس أسود (و ليس فقط القنة كما أبو قلنسوة). العين حمراء.

الرأس أسود. الحلق أبيض.

Tête noire. Gorge blanche.



الهازجة الرأساء هي أكثر الدخلات شيوعا و انتشارا في المنطقة المتوسطية.

La Fauvette mélanocéphale est la fauvette la plus commune et la plus répandue dans la région méditerranéenne.

Bouscarle de Cetti	**دُخَّلَة سِيتِي**
Cetti's Warbler	*Cettia cetti (cetti)*
Statut : sédentaire	الحالة : آبد
Longueur : 13-14 cm سم	الطول :

De couleur châtain. La queue est souvent tenue relevée. Oiseau discret et prudent, quoique le chant est puissant et caractéristique. Si vous l'entendez, soyez sûrs qu'il y a près d'elle un point d'eau. Une rivière par exemple, ou au moins une simple coin humide de ce qui m'a paru des eaux usées, dans les alentours de la station de bus à côté de Tidjani.

اللون كستنائي. الذنب عموما مرفوع. هو طائر متخفي حذر، رغم أن تغريده قوي و مميز. إذا سمعتموها فتأكدوا من وجود نقطة مائية هناك، كواد مثلا، أو على الأقل مجرد بقعة بها ما يشبه مياه مجاري مكشوفة، كما وجدت في محيط محطة الحافلات بجانب التيجاني.

دخلة سيتي مصممة للعيش و التنقل بين الشجيرات الكثيفة، إذ أن أجنحتها قصيرة و مدورة.

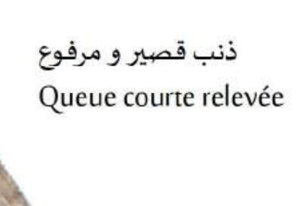
Avec ses ailes courtes et arrondies, la Bouscarle de Cetti est conçue pour vivre et se déplacer dans une dense végétation.



Troglodyte mignon	**نِمْنِمَة**
Eurasian Wren	*Troglodytes troglodytes (kabylorum)*
Statut : sédentaire	الحالة : آبد
Longueur : 9-10,5 cm سم	الطول :

Minuscule oiseau. Il ne faut pas trop s'attendre à le voir, tant qu'il sait très bien se cacher dans les arbustes, surtout avec sa couleur de la couleur du bois. En plus de sa petite taille, son autre trait distinctif serait la courte queue relevée. Cependant, et malgré cette tendance à ne pas se montrer, cette fausse timidité, son chant est disproportionnellement fort, et agréable même.

طائر قزم. لا تعتمدوا كثيرا على رؤيته لأنه يجيد الاختباء بين الشجيرات، خاصة بلون ريشه الذي يشبه الخشب. بالإضافة إلى حجمه الصغير، فإن ميزته الأخرى هي ذنبه القصير المرفوع .و رغم حبه للظلال، و رغم هذا التظاهر بالخجل، إلا أنه يملك تغريدا صادح الصوت، و جميلا جدا أيضا.



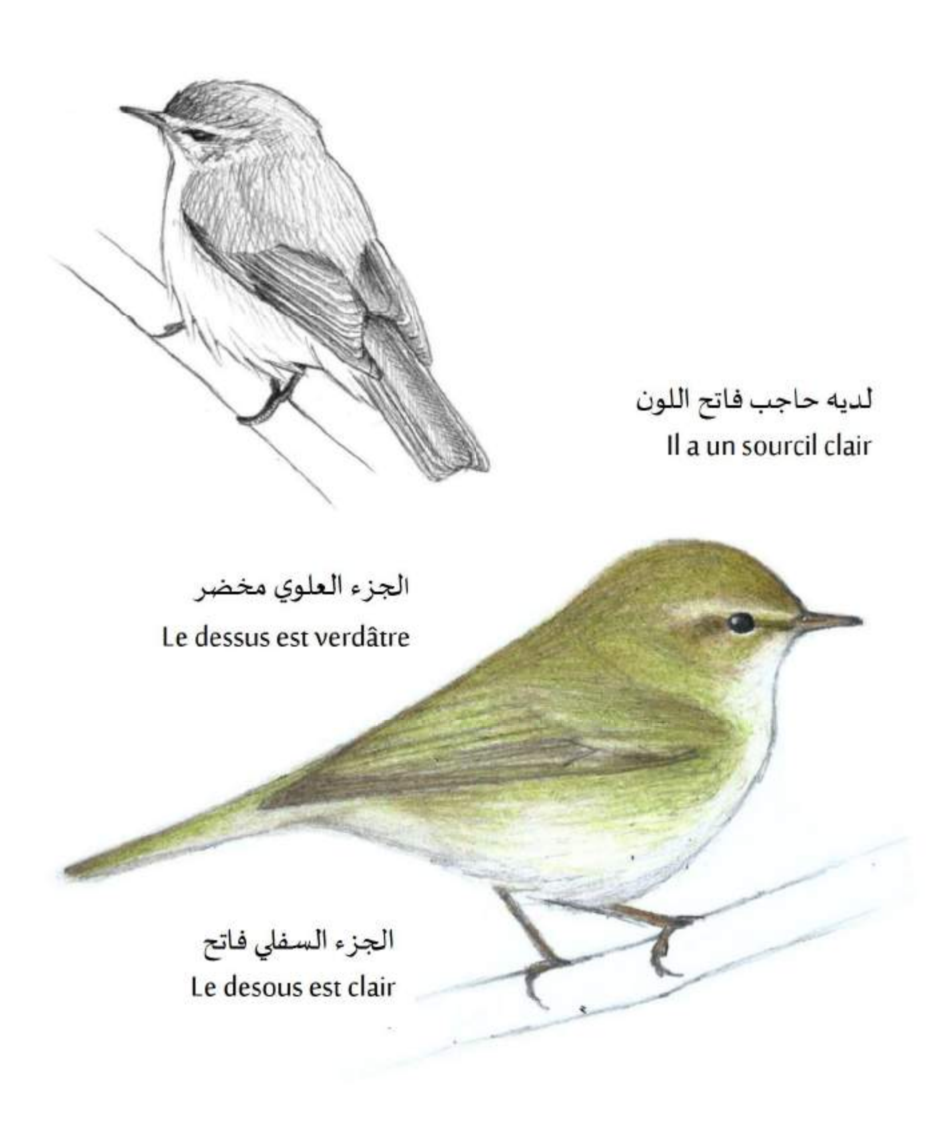
الإسم *Troglodytes* باليونانية يعني "ساكن الكهف". و أُطلق على هذا العصفور بسبب شكل عشه.

Le nom grec *Troglodytes* signifie « habitant de caverne ». Il lui a été attribué dû à la forme de son nid.

Pouillot véloce		**نِقْشَارة شائعة**
Common Chiffchaff		*Phylloscopus collybita (collybita)*
Statut : visiteur d'hiver		الحالة : شات
Longueur :	10-12 cm سم	الطول :

Petite boule de plume verte. Commun. Même si on n'arrive pas à le voir souvent, on peut facilement confirmer sa présence par son chant caractéristique des syllabes « tsip-tsap » répétées. D'ailleurs, son nom anglais est *Chiffchaff*. Ce chant simple, mais doux, qu'il émet depuis un grand arbre.

عصفور صغير أخضر. شائع. حتى لو لم نوفق في رأيته، فإنه من السهل التأكد من وجوده عن طريق تغريده المميز و المتكون من تكرار لصوت "تسيب تساب"، و الذي منه تمت تسميته بالإنجليزية تشيف تشاف (Chiffchaff) هذا التغريد البسيط و الرقيق الذي يصدح به من أعالي الأشجار.



أحيانا يقوم بخفظ ذنبه و هزها. و قد يلجأ إلى الفرفرة من أجل التقاط حشرة ما أو عنكبوت.

Il baisse et remue parfois sa queue. Et peut se livrer au vol stationnaire pour capturer un insecte ou une araignée.

Grimpereau des jardins | **مُتَسَلِّق أُصَيْبِع**

Short-toed Treecreeper *Certhia brachydactyla (mauritanica)*

Statut : sédentaire | الحالة : آبد

Longueur : 12 cm سم | الطول :

Comme l'indique son nom, ce petit grimpe et se déplace sur les troncs des arbres, dans les jardins et autres espaces arborés, accroché à la verticale, cherchant les insectes dans les fissures. Les couleurs de son dessus sont en parfaite harmonie avec ce biotope. Le ventre est blanc. Je n'ai pas fait attention à son existence, c'est un ami qui m'a confirmé de l'avoir observé à la faculté de médecine au Chalet.

كما يشير إليه اسمه، فإن هذا الطائر الصغير يتسلق و يتحرك على جذوع الأشجار، متشبثا عموديا، و باحثا عن الحشرات في الشقوق. لون أعلاه منسجم تماما مع هذا المحيط، أما بطنه فأبيض. لم أنتبه لوجوده و إنما أكد لي صديق أنه كان يراه في كلية الطب بالشالي.



المنقار طويل و معقوف قليلا

Le bec est long et
légèrement arqué

الجزء العلوي بني
بعلامات داكنة و بيضاء

Le dessus est brun
avec des marques
sombres et blanches.

مثل القراع (نقار الخشب)، يملك هذا الصغير ريشا ذنبيا صلبا ليتكأ عليه و هو يتسلق جذوع الأشجار.

Comme le *woodpecker*, ce petit a les plumes caudales rigides, pour le soutenir sur les troncs d'arbres.

Pic de Levaillant — قَرَّاع أخضر مَغاربي

Levaillant's Woodpecker — *Picus vaillantii*

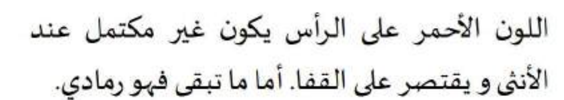
Statut : sédentaire — الحالة : آبد

Longueur : 30-33 cm سم — الطول :

Envergure : 45-51 cm سم — الباع :

Sa voix est forte et caractéristique. Elle me rappelle le cris d'un rapace. Il vole à la manière des passereaux (vol onduleux) : il fait quelques battement d'aile, replie ces derniers pour un instant, ce qui fait qu'il descend un peu dans l'air, et puis refaire l'opération. Observé dans les jardins de la faculté centrale pendant la saison froide, à environ 600 m d'altitude, et ce de novembre jusqu'à février.

صوته قوي و مميز. يذكرني بنداء الجوارح. يطير مثل العصافير : يخفق عدة مرات جناحيه، ليطويهما لبرهة فينزل قليلا في الجو، ثم يعيد العملية. تم توثيق وجوده على مستوى حدائق الكلية المركزية، التي على ارتفاع حوالي 600م من سطح البحر، خلال الفصل البارد، و ذلك من نوفمبر حتى فيفري.



اللون الأحمر على الرأس يكون غير مكتمل عند الأنثى و يقتصر على القفا. أما ما تبقى فهو رمادي.

Le rouge sur la tête est interrompu chez la femelle, se limitant à la nuque. Le reste est gris.

♀

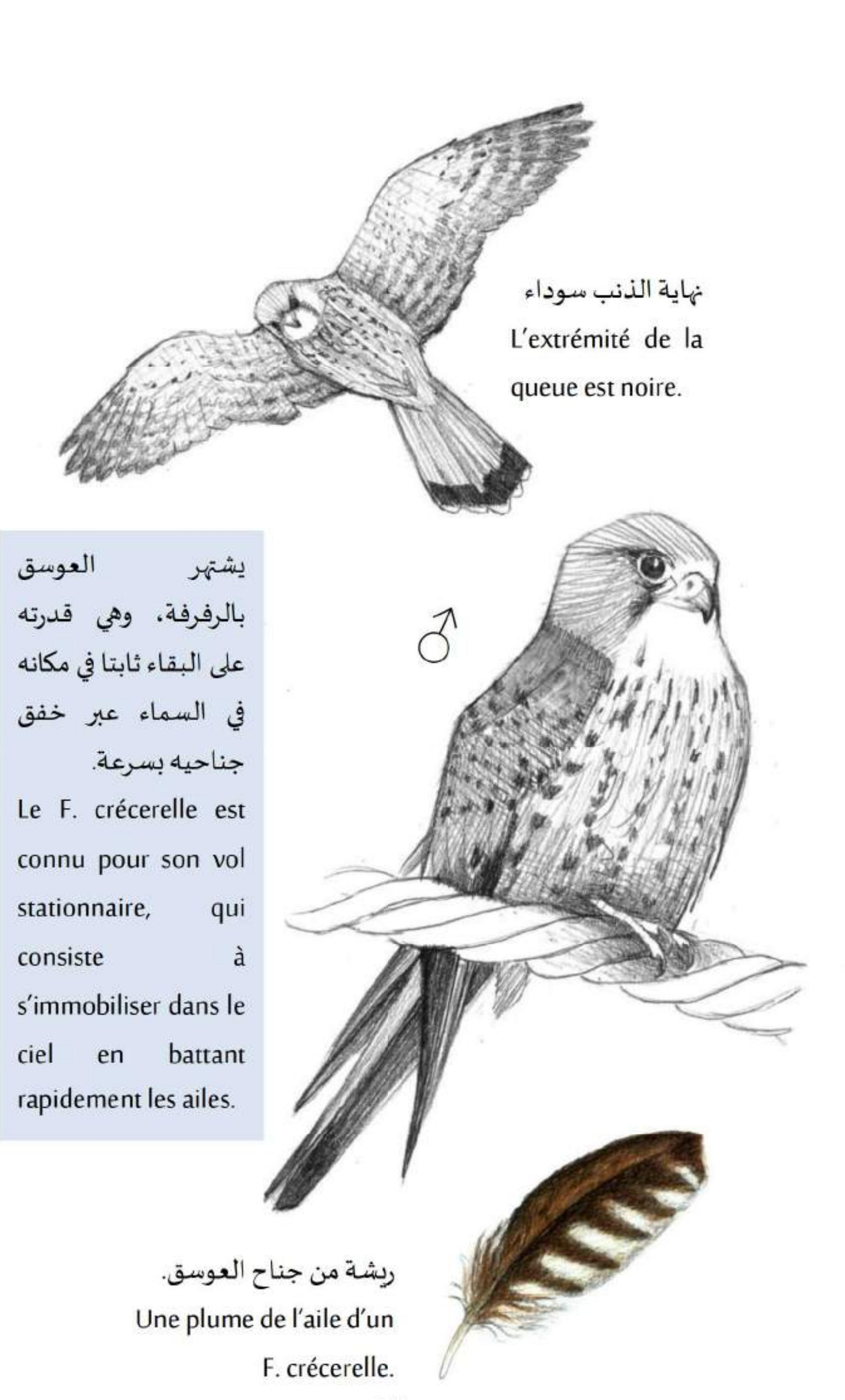
♂

العجز أصفر
Croupion jaune

Faucon crécerelle		**عَوْسَق**
Common Kestrel		*Falco tinnunculus (tinnunculus)*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	31-37 cm سم	الطول :
Envergure :	68-72 cm سم	الباع :

C'est un petit rapace à ailes et queue longues. Il possède, trait commun chez les faucons, comme une larme sur sa joue. La femelle est marron et fortement striée. Le mâle en diffère par la tête et la queue grises. Il entre souvent dans des querelles avec les corbeaux, surtout le Grand Corbeau, avec qui il engage des bagarres aériennes acrobatiques. Il aime les hautes constructions, comme la tour de Mentouri ou le minaret de l'Émir.

هو جارح صغير ذو جناحان و ذنب طوال. له خط أسود على الخد كالدمعة، و هي علامة شائعة عند الصقور. الأنثى بنية اللون و منقطة جدا. و يختلف عنها الذكر برأسه و ذنبه الرماديان. كثيرا ما يدخل في نزاعات مع الغربان و خاصة الغراب الكبير، الذي يباشر معه عراكات بهلوانية في السماء. يحبذ البنايات العالية مثل برج منتوري و مبنى زرزارة و مأذنة مسجد الأمير.



نهاية الذنب سوداء

L'extrémité de la queue est noire.

يشتهر العوسق بالرفرفة، وهي قدرته على البقاء ثابتا في مكانه في السماء عبر خفق جناحيه بسرعة.

Le F. crécerelle est connu pour son vol stationnaire, qui consiste à s'immobiliser dans le ciel en battant rapidement les ailes.

ريشة من جناح العوسق.

Une plume de l'aile d'un F. crécerelle.

Faucon crécerellette		عُوَيْسِق
Lesser Kestrel		*Falco naumanni*
Statut : visiteur d'été		الحالة : صائف
Longueur :	27-33 cm سم	الطول :
Envergure :	63-72 cm سم	الباع :

Pas loin des gorges du Rhumel, je l'ai rencontré dans le mur rocheux de l'institut Chihani Bachir, à côté du Faucon crécerelle. Il est plus petit que ce dernier. Le mâle n'a pas la marque noire sur la joue, mais les femelles de ces deux espèces se ressemblent ; elles sont donc marron pointillées de noir. Et malgré les formes similaires, le F. crécerellette a une voix complètement différente. Elle est aiguë et enrouée.

غير بعيد عن وادي الرمال، وجدته في الحائط الصخري لمعهد شيحاني البشير، بجانب العوسق. حجمه أصغر من هذا الأخير، كما أن الذكر يفتقد العلامة السوداء على الخد. أما إناث هذين الصقرين فهي متشابهة، أي أنهما بنيتان مع رقط سوداء. و رغم تشابه الأشكال، فإن صوت العويسق مختلف تماما، فهو حاد ببحة.



العويسق طائر تجمعي يعشش في مستعمرات و يقطع في مجموعات أو منفردا.

Le Crécerellette est un oiseau grégaire. Il niche en colonie et migre en groupes ou séparément.

Chevêche d'Athéna		**صَدَى**
Little Owl		*Athene noctua (glaux)*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	23-27,5 cm سم	الطول :
Envergure :	50-57 cm سم	الباع :

Son cri rappelle le miaulement d'un chat (chat-huant ?). Rapace de petite taille. Contrairement aux autres espèces de hiboux et de chouettes, celle-là est active également pendant le jour. Vous pouvez alors la voir perchée sur un poteau isolé, scrutant le monde autour d'elle.

يشبه صوتها مواء القط. و هي جارح ذو حجم صغير. و على خلاف أنواع البوم الأخرى فإن هذه نشطة نهارا أيضا. سترونها منتصبة فوق عمود مثلا أو مكان مكشوف، تفحص المحيط من حولها.

على مؤخر رأس الصدى علامات كأنها وجه. و هذا كي تمنع المفترسات الأخرى من الهجوم عليها من الوراء.

Il y a des marques sur l'arrière de sa tête imitant celles d'en face. Et ce pour empêcher un autre prédateur de l'attaquer par derrière.



Tourterelle des bois		قُمْري
European Turtle Dove		*Streptopelia turtur (arenicola)*
Statut : visiteuse d'été		الحالة : صائف
Longueur :	25-28 cm سم	الطول :
Envergure :	45-50 cm سم	الباع :

Comme son nom l'indique, cette tourterelle, et comme le Pigeon ramier, ne sort pas des milieux boisés, calmes et non fréquentés. Son roucoulement ressemble à « p'rrrr, p'rr p'rr », répété. Je l'ai trouvé à la fac. centrale. De la même silhouette que la Turque, mais beaucoup plus colorée. Elle a des yeux rouges, les plumes du dessus ressemblent aux écailles.

تماما كالورشان، فإن هذه الحمامة لا تفارق الأوساط ذات الأشجار. صوتها قرقرة. و قد وجدتها في الكلية المركزية، و من المرجح أيضا العثور عليها في أماكن أخرى هادئة و غنية بالغطاء النباتي. لها نفس شكل و حجم الفاختة، و لكنها أكثر تلونا. ريش أعلاها يبدو كمثل الحراشف و العين حمراء.

علامة مخططة على الرقبة

Marque zébrée au cou

برتفالي منقط بالأسود من أعلى

Dessus orangé, pointillé de noir



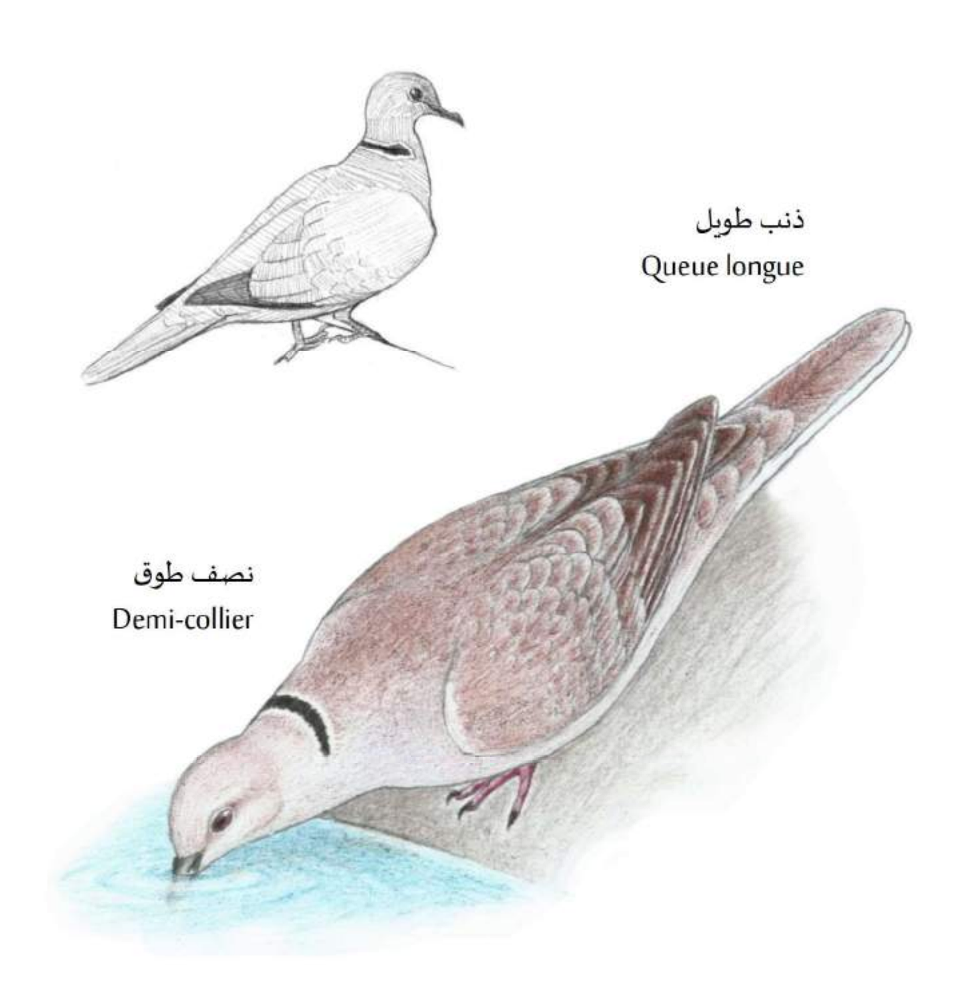
أسفل الذنب ملون بالأبيض و الأسود، مثل الفاختة.

Le dessous de la queue est coloré en noir et en blanc, comme pour la T. turque.

Tourterelle turque	فاخِتَة
Eurasian Collared Dove	*Streptopelia decaocto (decaocto)*
Statut : sédentaire	الحالة : آبد
Longueur : 31-34 cm سم	الطول :
Envergure : 48-56 cm سم	الباع :

Elle est souvent vue en couple. Sa présence à l'université est bien moin significative qu'en ville. Gracieuse. La couleur est gris-beige clair, se confondant très bien avec le béton sur lequel elle descend souvent, à la recherche de nourriture. Le roucoulement trisyllabique vous fera peut-être penser à un hibou. Elle aime se percher sur le sommet d'un cyprès, un réverbère ou un fil électrique.

غالبا تكون في زوج. تواجدها في الجامعة محتشم مقارنة بالمدينة. أنيقة. اللون بين الرمادي و البني الفاتح، يختلط جيدا مع لون الأرض التي تنزل إليها كثيرا. لعل هديلها الثلاثي قد يجعلكم تفكرون بصوت بومة. تحب الوقوع على قمم الأشجار مثلا أو عمود ضوء أو خيط كهربائي. قد يبدو الاسم فاختة غريبا، خصوصا و أننا اعتدنا على اسم "يمامة"، لكنها هكذا في اللغة و هي من الحمام المطوق.



الاسم العلمي جاء من أسطورة يونانية، فيها أن خادمة اسمها ديكاوكتو Decaocto قامت الآلهة بتحويلها إلى هذا الطائر لتهرب من العذاب الذي كانت تعيشه.

Le nom scientifique vient d'un mythe grec, dans lequel une servante au nom de Decaocto fut transformée par les dieux en cet oiseau, afin d'échapper au suplice qu'elle endurait.

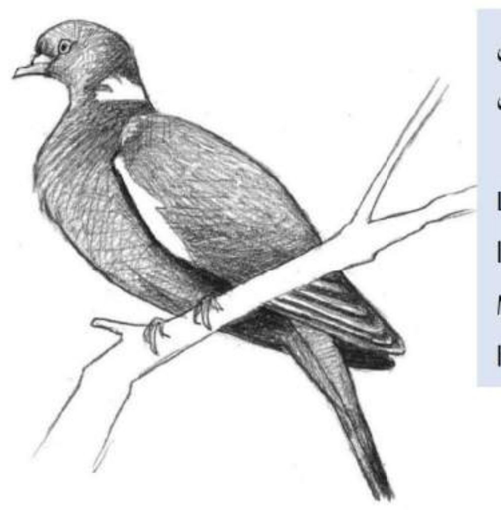
Pigeon ramier — وَرَشان

Common Wood Pigeon — *Columba palumbus (palumbus)*

Statut : visiteur d'été		الحالة : صائف
Longueur :	38-43 cm سم	الطول :
Envergure :	68-77 cm سم	الباع :

Grand pigeon farouche, qui ne fréquente que les milieux boisés. Pour une raison ou pour une autre, il pénètre de plus en plus dans les villes. Son roucoulement est distinctif, fait au rythme du mimologisme « *amour pour toujours* ». En plus de la tache blanche du cou, il en a une autre sur chaque aile, bien visible au vol. Ne comptez pas trop vous approchez de lui, il ne vous laissera pas faire (je veux dire qu'il s'échappera... et non pas vous attaquera).

حمامة كبيرة برية لا ترتاح إلا في الأماكن المليئة بالأشجار. هديلها مميز. بالإضافة إلى البقعة البيضاء على رقبته فإن له علامتان بيضاوان أخريان على كل جناح، و هما واضحتان عند فرده لجناحه أثناء الطيران. لا تعولوا كثيرا على الاقتراب منه فإنه لن يسمح بذلك (أقصد أنه سيفر... و ليس يهاجمكم).



أكبر الحمامات في كل من شمال إفريقيا و الشرق الأوسط و أوروبا.

Le plus grand pigeon de l'Afrique du Nord, du Moyen-Orient et de l'Europe.

العين و المنقار أصفران

Œil et bec jaunes

أضخم جثة من الحمام الجبلي، و ذنبه أطول.

Nettement plus grand que le Pigeon biset, et sa queue est plus longue.

Pigeon biset		**حَمَام جبلي**
Rock Dove		*Columba livia (domestica)*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	30-35 cm سم	الطول :
Envergure :	62-68 cm سم	الباع :

Qui dit oiseau de ville dit Pigeon biset. Une espèce côtoyant les bâtiments. Au ciel, il se déplace parfois en groupes nombreux. À terre, il est en quête de quelque chose à picorer. Présent toute l'année. La couleur est grise, avec deux barres noires sur les ailes. Toutefois, à cause de la domestication et des relâchers, il est fréquent de voir des spécimens avec des parties blanches, voire entièrement blancs, d'autres marron, ou avec des taches noires...

يحبذ البنايات. في السماء ينتقل أحيانا في مجموعات كبيرة. على الأرض نراه باحثا عن فتات ما ليلتقطه. موجود طوال العام. اللون رمادي، مع شريطين أسودين على الجناح. و لو أن تربيته كحيوان أليف و إعادة إطلاقه نتج عنها تنوع في ألوانه، فقد ترى فيه ريشات بيضاء،أو بقعا سوداء، و قد يكون أبيضا كله، أو بنيا...





العين حمراء

L'œil est rougeâtre

منطقة الرأس تكون بالرمادي الداكن. الرقبة لامعة بالأخضر و البنفسجي. العجز أبيض.

La région de la tête est d'un gris foncé. Le cou brille de vert et de violet. Le croupion est blanc.

الذنب قصير

Queue courte

حسب الألواح المسمارية لبلاد الرافدين و الكتابة الهيروغليفية المصرية، فإن الإنسان قد استأنس هذا الحمام منذ أكثر من 5000 سنة.

Selon les tablettes cunéiformes de la Mésopotamie et l'écriture hiéroglyphe d'Égypte, ce pigeon a été domestiqué par l'homme depuis plus de 5000 ans.

Choucas des tours	غراب زَرع
Western Jackdaw	*Coloeus monedula (cirtensis)*

Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	30-34 cm سم	الطول :
Envergure :	64-73 cm سم	الباع :

Il est de la taille d'un pigeon. L'ensemble est noir. Toutefois, il a beaucoup de gris. L'œil est blanchâtre. Son cri n'est pas du tout typique aux corbeaux, qui est tout près des gorges du Rhumel – là où il habite – ; et en vol au dessus de l'institut des sciences vétérinaires à El Khroub. Tandis qu'à la Faculté Centrale, ses visites aériennes ne sont pas tellement nombreuses.

بحجم الحمامة. اللون الغالب أسود، و لو أن له الكثير من الرمادي. كما أن عينه إلى البياض. صوته ليس بالنعاب المعهود للغربان بتاتا. تمت ملاحظته على مستوى معهد شيحاني البشير القريب من وادي الرمال حيث يعيش هذا الغراب، و كذا في سماء معهد علوم البيطرة بالخروب. أما في الكلية المركزية فكانت زياراته السماوية ليست كثيرة.



شكله عند الطيران

Sa silhouette en vol

لعل هذا الغراب هو المعني في الأسطورة القسنطينية "سيدي محمد الغراب"، المرتبطة بأحد كهوف الجرف الصخري، فهو منتشر بكثرة في ذلك المحيط.

C'est probablement le corbeau cité dans le mythe constantinois de « Sidi M'Hamed El-Ghrab », dont la scène fut l'une des grottes du

من بعيد يبدو أسودا. و لكن عن قرب نجد تدرجا في اللون الرمادي.

De loin il paraît noir. Mais de plus près, on constate différents grades de gris.

Grand Corbeau		**غُراب كبير**
Northern Raven		*Corvus corax (tingitanus)*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	54-67 cm سم	الطول :
Envergure :	115-130 cm سم	الباع :

Essentiellement observé en vol, seul, en couple, ou rarement en de petits groupes. Il attire l'attention par ses croassements graves. Entièrement noir et assez volumineux. On peut dire que c'est le plus grand parmi les oiseaux de l'ordre des passériformes. Il est possible aussi de le voir perché sur la cime d'un haut cyprès, par exemple, ou sur un grand bâtiment, comme la tour de Mentouri ou Zerzara.

تراه غالبا و هو يطير، وحيدا أو في زوج، و نادرا في جماعات صغيرة. يجلب الانتباه بنعابه الغليظ. لونه أسود كاملا. كبير الجثة، و يمكن القول أنه أكبر طيور رتبة العصفوريات (passeriformes). من الممكن أيضا رؤيته فوق قمة شجرة سرو عالية مثلا (إذا كان المكان خاليا) أو مبنى مرتفع كبرج منتوري أو زرزارة.


الذنب منشورا
La queue déployée
أجنحة كبيرة
Grandes ailes
منقار غليظ و طويل
Bec long et épais
لاحظ شكل الذنب و هو مضموم.
Remarquez la forme de la queue repliée.

Geai des chênes		قِيق
Eurasian Jay		*Garrulus glandarius (cervicalis)*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	32-35 cm سم	الطول :
Envergure :	54-58 cm سم	الباع :

Le geai est plutôt une espèce de forêt. Sa seule observation était au niveau de l'INATAA le 5/5/2016, où il émettait ses cris stridents et enroués. Il est peut-être étonnant qu'un oiseau aussi coloré appartienne à la famille des corbeaux, les Corvidés. L'Algérie abrite trois sous-espèces de ce geai : *G. g. whitakeri* au nord-ouest ; *G. g. minor* dans l'Atlas ; et *G. g. cervicalis* au nord-est.

القيق من طيور الغابة، و لم أجده سوى بمعهد علوم التغذية (INATAA) في 2016/5/5، حيث كان يصدر نداءه الثاقب الأبح. لعله من العجيب أن طائرا ملونا هكذا ينتمي إلى فصيلة الغربان (Corvidae). في الجزائر ثلاثة أصناف منه : *G. g. whitakeri* في الشمال الغربي ؛ *G. g. minor* في جبال الأطلس ؛ و *G. g. cervicalis* في الشمال الشرقي.

قنة و شارب أسودان. باقي الرأس أبيض.

Calotte et moustache noires. Le reste de la tête est blanc.



Merle noir	**شُحْرُور**
Common Blackbird	*Turdus merula (mauritanicus)*

Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	23,5-29 cm سم	الطول :

Je mettrais le merle sur la tête de la liste des oiseaux les plus communs dans les jardins. Et encore, sur la tête des meilleurs chanteurs aussi ! Il est souvent à terre, fouillant à la recherche des vers. Vous allez peut-être l'entendre, caché sous un feuillage touffu, écartant avec ses pattes les feuilles mortes. Malgré sa présence près des humains, il ne paraît pas s'être familiariser avec nous : attendez-vous à ce qu'il fuie en poussant un cri d'alarme dès qu'il vous voit.

أرى أن الشحرور على رأس قائمة الطيور الشائعة في الحدائق، و هو كذلك على قائمة أحسن الطيور تغريدا ! ينزل كثيرا على الأرض باحثا عن الدود، فتسمعه تحت الحشائش الكثيفة و هو يزيح الأوراق اليابسة بأقدامه. رغم عيشه قرب الإنسان، إلا أنه لا يبدو متقبلا لنا : توقعوا أن تروه يفر مطلقا نداء التحذير بمجرد رؤيتكم.



بلونه الأسود و صوته الجميل، لطالما ألهم الشحرور الإنسان. و قد كتب عنه جبران خليل جبران قصيدة مطلعها :

أيها الشحرورُ غَرد　　فالغِنَا سِرُّ الوُجود
لَيتَني مِثلكَ حُرٌّ　　مِن سُجونٍ و قُيود

Noir et bon chanteur, le merle a tant inspiré l'homme. Théophile Gautier avait écrit sur lui un poème qui s'achève ainsi :

À la nature il se confie,
Car son instinct pressent la loi.
Qui rit de ta philosophie,
Beau merle, est moins sage que toi !

Hirondelle de fenêtre | **خُطَّافُ ضَوَاحِي**

Common House Martin | *Delichon urbicum (meridionale)*

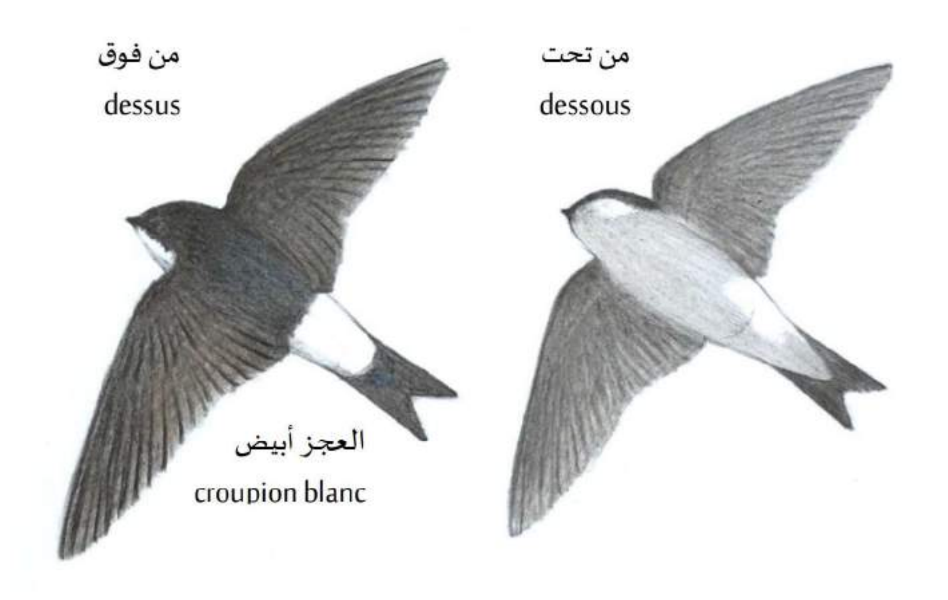
Statut : visiteuse d'été | الحالة : صائف

Longueur : 13,5-15 cm سم | الطول :

Envergure : 26-27 cm سم | الباع :

Elle vit en colonie et confectionne des nids faits d'un mélange de boue et de salive, fixés sur les coins des fenêtres ou des plafonds. On la voit en perpétuel va-et-vient, ramenant des insectes pour ses petits, peu soucieuse de la présence humaine en dessous. Je l'ai vu à l'université 2, au niveau de la faculté des sciences économiques, et surtout à Zerzara, où les nids sont tellement proches et visibles.

يعيش في مستعمرات، و يبني أعشاشا يصنعها من خليط من الطين و اللعاب، ملتصقة بزاوية نافذة أو سقف. تجده في ذهاب و إياب دائمين، يحظر الحشرات التي يصطادها لصغاره. غير مكترث بوجود الناس تحته. رأيته في الجامعة 2 عند كلية العلوم الاقتصادية، و خاصة في زرزارة حيث الأعشاش قريبة جدا و واضحة.


من فوق
dessus
من تحت
dessous
العجز أبيض
croupion blanc


أسود بزرقة من أعلى
dessus noir bleuté
أبيض من أسفل
dessous blanc

Martinet à ventre blanc		سَمَامَة صُرُود
Alpine Swift		*Tachymarptis melba (tuneti)*
Statut : visiteur d'été		الحالة : صائف
Longueur :	20-25 cm سم	الطول :
Envergure :	51-58 cm سم	الباع :

Plus grand que le Martinet noir, en plus de son ventre blanc. Mais quand même, si la rapidité et la hauteur du vol des martinets ne donnent pas à l'œil le temps nécessaire pour l'identification, les sons émis, eux, le permettent. Contrairement aux cris simples du Noir, ceux du M. à ventre blanc sont un peu plus compliqués. Les deux cris restent aigus. Ces martinets devrait être présent dans (sur) toutes les universités de la wilaya.

أكبر حجما من السمامة الشائعة. كما أن بطنه أبيض. و لو أن سرعة طيران السمامات و علوها في السماء لا يسمحان بالنظر إلى صفاتها الجسدية، فإن أصواتها تفعل ذلك. على عكس النداء، أو لنقل الصراخ البسيط لقريبتها السوداء، فإن سمامة الصرود تصدر صوتا أكثر تعقيدا. و كلاهما صوتهما حاد. من المفروض أن هذه السمامات حاضرة في (فوق) كل جامعات الولاية.

أكثر وقت هذه الطيور القاطعة تمضيه في السماء : تأكل، تشرب، حتى أنها تنام و تتزاوج و هي تطير!

Presque toute la vie de ces oiseaux migrateurs se passe dans le ciel : ils mangent en vol, boivent, et même dorment et s'accouplent en volant !



البطن والحلق أبيضان، و بينهما فاصل أسود. أما الظهر و باقي الجسم فأسود.

Le ventre et la gorge sont blancs, séparés par une bande noire. Le dos et le reste du corps sont noirs.

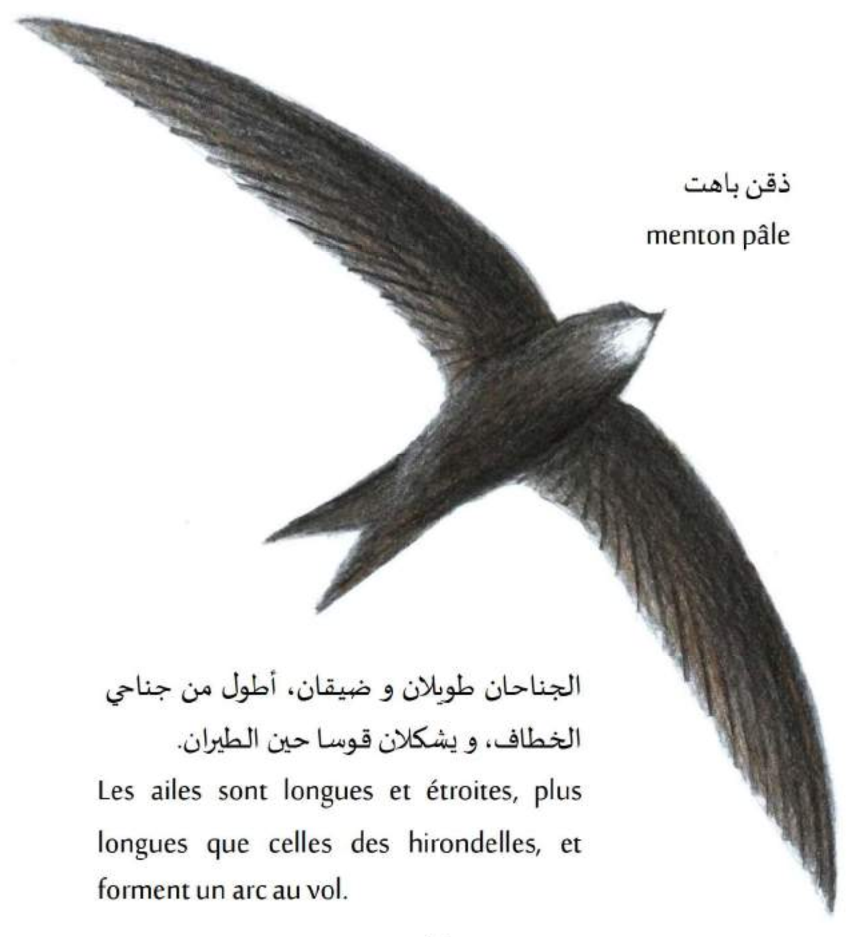
Martinet noir		سَمَامَة شائعة
Common Swift		*Apus apus (apus)*
Statut : visiteur d'été		الحالة : صائف
Longueur :	17-18,5 cm سم	الطول :
Envergure :	40-44 cm سم	الباع :

Souvent confondus pour des hirondelles, les martinets, et spécialement le commun Martinet noir, sont ces oiseaux qui envahissent le ciel en été. Ils ne se posent jamais à terre, à moins qu'un individu tombe à cause d'un quelconque incident. Ils descendent parfois lors de leur vol rapide jusqu'au niveau de nos têtes. Ce qui est fréquent entre le bloc des lettres et la bibliothèque centrale de l'université 1.

غالبا ما يتم الخلط بين السمامات و بين الخطاطيف و السنونو، و خصوصا هذا النوع، فهو الأكثر شيوعا. هي تلك الطيور التي تغزو سماءنا صيفا. هي لا تنزل على الأرض أبدا، إلا إذا سقط طائر منها بسبب حادث ما مثلا. أحيانا تنخفض في طيرانها السريع لمستوى رؤوسنا، كما يحدث كثيرا بين عمارة الآداب و المكتبة المركزية للجامعة 1.

في مقابل تمكنه من الحياة في السماء، فإن السمامة على الأرض كالسمكة خارج الماء، فأرجله الصغيرة و جناحاه الطويلان جدا لا يسمحون له بالانطلاق.

En échange de cette commodité à la vie du ciel, le martinet sur terre est comme un poisson hors de l'eau : ses petites pattes et ses très longues ailes ne lui permettent pas de décoller.



الجناحان طويلان و ضيقان، أطول من جناحي الخطاف، و يشكلان قوسا حين الطيران.

Les ailes sont longues et étroites, plus longues que celles des hirondelles, et forment un arc au vol.

Héron garde-boeuf		**بَلَشُون بَقَر**
Western Cattle Egret		*Bubulcus ibis*
Statut : sédentaire		الحالة : آبد
Longueur :	45-52 cm سم	الطول :
Envergure :	95-82 cm سم	الباع :

Il est entièrement blanc hors de la saison de reproduction, et prend quelques taches orangées durant cette période. On le trouve seul, chassant les bestioles dans un espace découvert d'herbes. Je le voyais chaque matin en vol, aux alentours de 07:30, seul ou dans des groupes qui vont environ jusqu'à 5 individus, traversant la cour de la Faculté Centrale vers Chaâba (donc vers l'est). En vol, il comprime son cou.

يكون أبيضا كليا خارج موسم التزاوج و يكتسي ببعض البقع البرتقالية خلال هذه الفترة. يُرى وحيدا، يصطاد الحشرات في مساحة مكشوفة من الأعشاب. كنت أراه كل صباح يطير إما وحيدا أو في مجموعات تصل لحوالي 5 أفراد، قرابة الساعة 07:30، قاطعا ساحة الكلية المركزية نحو الشعبة (إذن نحو الشرق). في طيرانه يثني رقبته.



سمي بلشون البقر هكذا لأنه يرافق قطعان الماشية ليلتقط الحشرات التي تهرب منها.

Le Héron garde-bœuf fut nommé ainsi parce qu'il accompagne les troupeaux de bétail pour attraper les insectes fuyantes.

Les plantes sont regroupées suivant la couleur des fleurs.

Pour les textes, Je me suis limité, généralement, aux notes que j'ai prises sur le terrain.

Les dessins sont faits, ou bien *in situ*, sur place dans le jardin de l'université en question, ou bien à la maison, après avoir pris la plante avec moi. Le lieu et la date de l'observation sont indiqués sur le côté de chaque planche.

Comme souligné dans l'introduction, ici sont présentées seulement quelques espèces de ce qui existe vraiment dans les

النباتات مجموعة حسب ألوان الزهور.

اكتفيت عموما في ما يتعلق بالنصوص بالملاحظات التي جمعتها في الميدان.

الرسومات إما منجزة مباشرة في حديقة الجامعة المعنية، أو في المنزل، بعد أن قطفت النبتة و أخذتها معي. و قد كتبت على الجانب مكان و تاريخ العثور على النبتة.

كما ذكر في المقدمة، فإن هذه الأنواع مجرد عينة صغيرة جدا مما يوجد فعلا في المساحات الجامعية.

الارتفاعات تقريبية. إذ يمكن أن تزهر النبتة و هي لا تتعدى 20 سم، كما قد تنمو لتصل إلى 80 سم.

espaces universitaires.

Les hauteurs sont approximatives. Il se peut que la plante fleurisse alors qu'elle ne dépasse pas les 20 cm, comme elle peut aussi pousser jusqu'à 80 cm.



دراسة لنبتة *Gazania rigens* في الجامعة 3.

Une étude de la plante *Gazania rigens* à l'universtié 3.

03/05/2016

Chardon laiteux | **شَوْك الحمير**

Milk Thistle | *Galactites tomentosus*

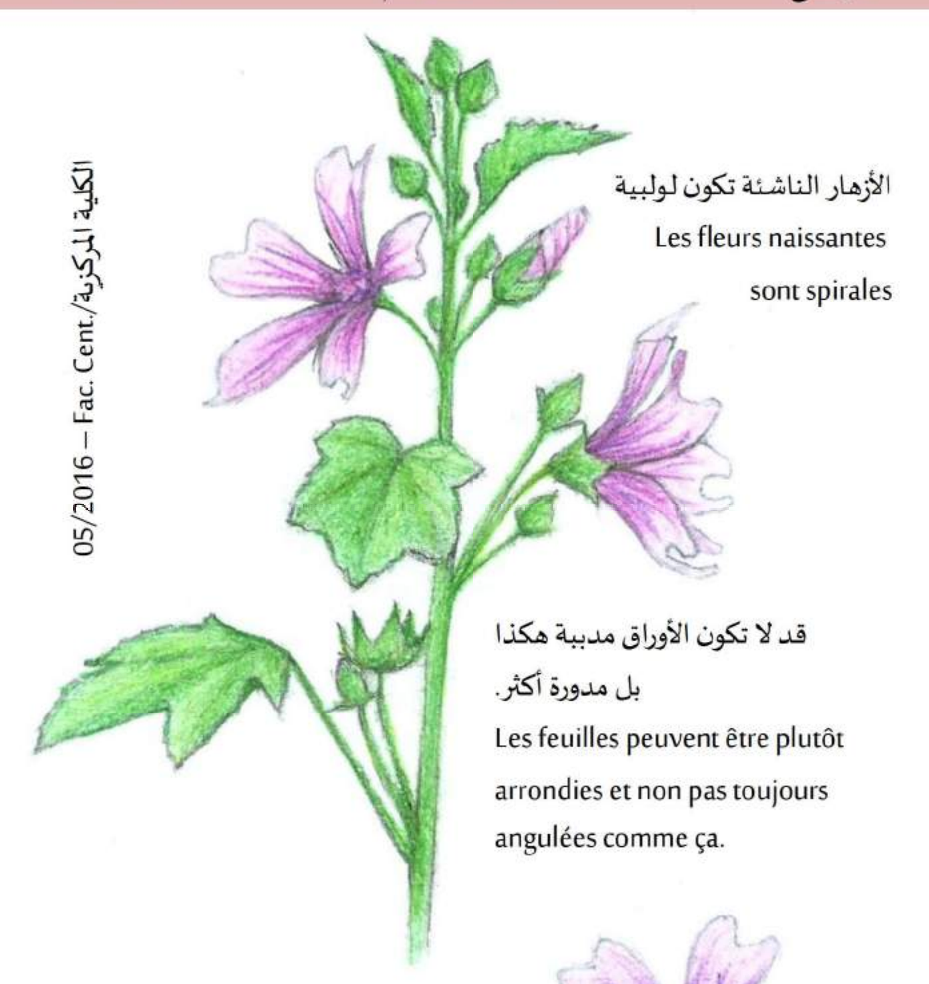
Hauteur : 25-55 cm سم الارتفاع :



Grande Mauve | خُبَّيْزَة

Common Mallow | *Malva sylvestris*

Hauteur : 20-70 cm سم :الارتفاع



الأزهار الناشئة تكون لولبية

Les fleurs naissantes sont spirales

قد لا تكون الأوراق مدببة هكذا بل مدورة أكثر.

Les feuilles peuvent être plutôt arrondies et non pas toujours angulées comme ça.

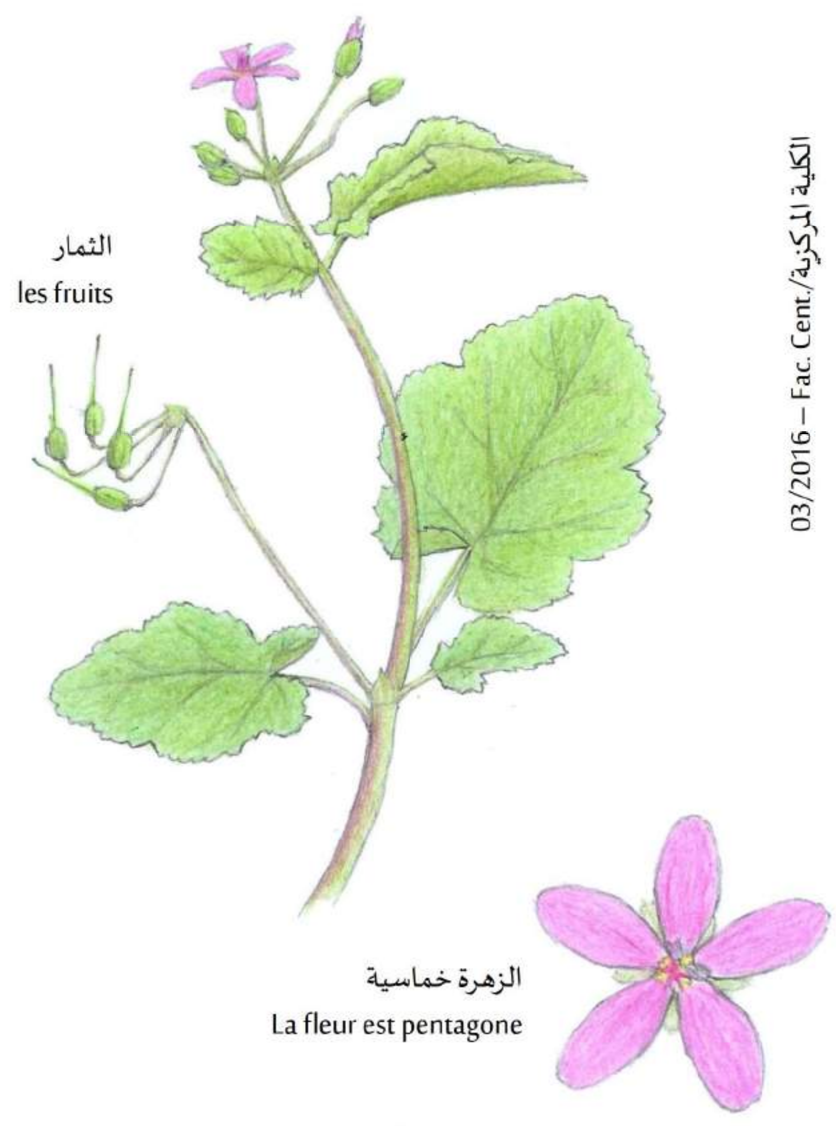
بتلاتها وردية بنفسجية، و لها عروق لونها أغمق. و طرفها ينتهي بفصين.

Ses pétales sont rose violacé, et ont des veines plus foncées. Le bout est bilobé.

Bec-de-grue à feuilles de mauve | **دَهَامِين خُبَّازِي**

Mediterranean Stork's Bill | *Erodium malacoides*

Hauteur : 10-40 cm سم الارتفاع :



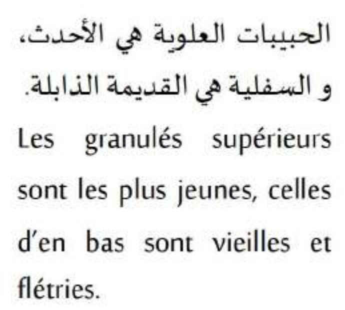
Arbre de Judée		**أُرْجُوان**
Judas Tree		*Cercis siliquastrum*
Hauteur :	3-9 m م	الارتفاع :



Muscari à grappe | **بُلْبُوس عُنْقُودِي**

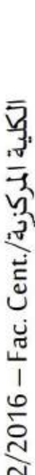
Grape Hyacinth | *Muscari neglectum*

Hauteur : 10-30 cm سم الارتفاع :



الحبيبات العلوية هي الأحدث،
و السفلية هي القديمة الذابلة.

Les granulés supérieurs sont les plus jeunes, celles d'en bas sont vieilles et flétries.



كنت أجدها في الكلية المركزية خلف المطعم. صغيرة و منعزلة تشبه الفطر.

Je la trouvais dans la Fac centrale, derrière le réstaurant. Petite, isolée, elle ressemble à un champignon.

لديه أوراق قاعدية تشبه أوراق البصل.

Il a des feuilles basales qui ressemblent aux feuilles de l'oignon.

Colza | سَلْجَم

Rapseed | *Brassica napus*

Hauteur : 50-100 cm سم الارتفاع :



في نفس الفصيلة نجد : اللفت (*Brassica rapa*) و الخردل (*Sinapis alba*).

Dans la même famille on trouve : le navet (*Brassica rapa*) et la moutarde (*Sinapis alba*).



الزهرة رباعية البتلات

La fleur a 4 pétales.

النبتة طويلة و رفيعة

Longue et mince

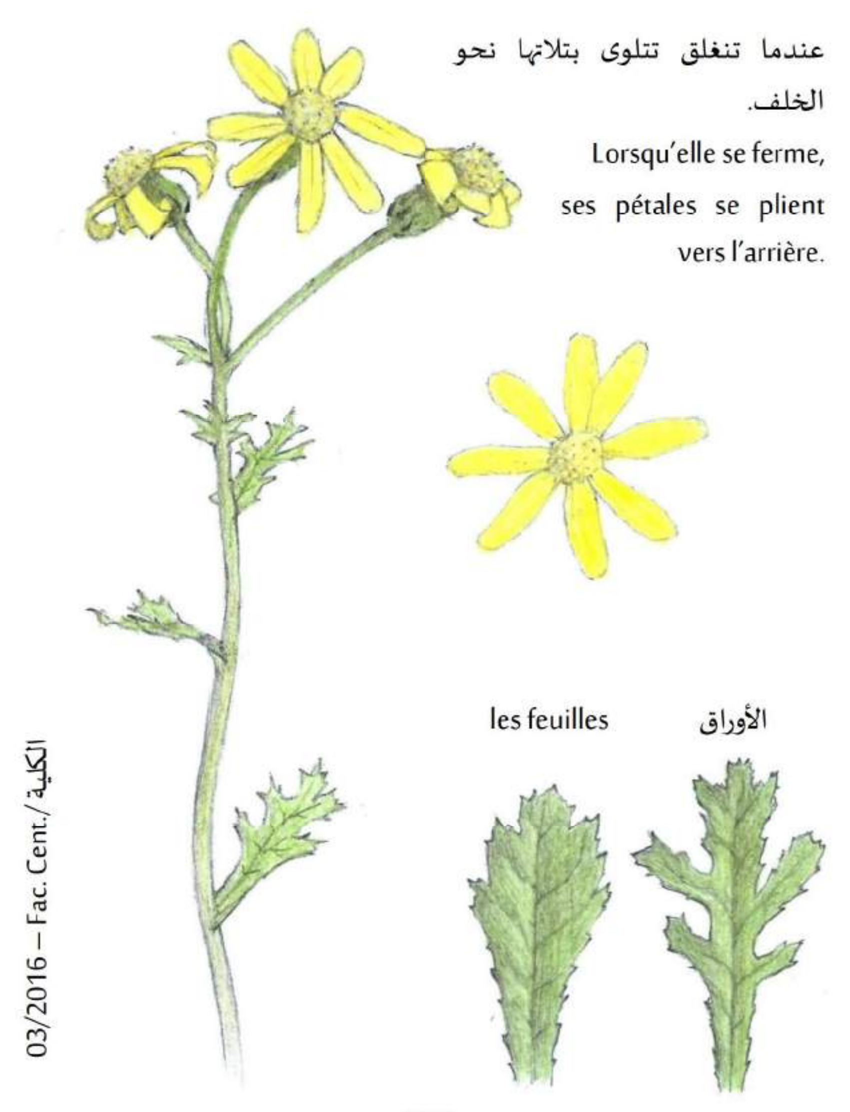
Séneçon sp. | **شَيْخَة**

Ragwort sp. | *Senecio sp.*

Hauteur : 40-80 cm سم :الارتفاع

عندما تنغلق تتلوى بتلاتها نحو الخلف.

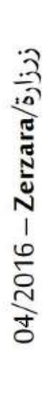
Lorsqu'elle se ferme, ses pétales se plient vers l'arrière.



Centaurée des collines | **قَنْطَرْيُون**

Centaury | *Centaurea collina*

Hauteur : 20-50 cm سم :الارتفاع



شوك

épines

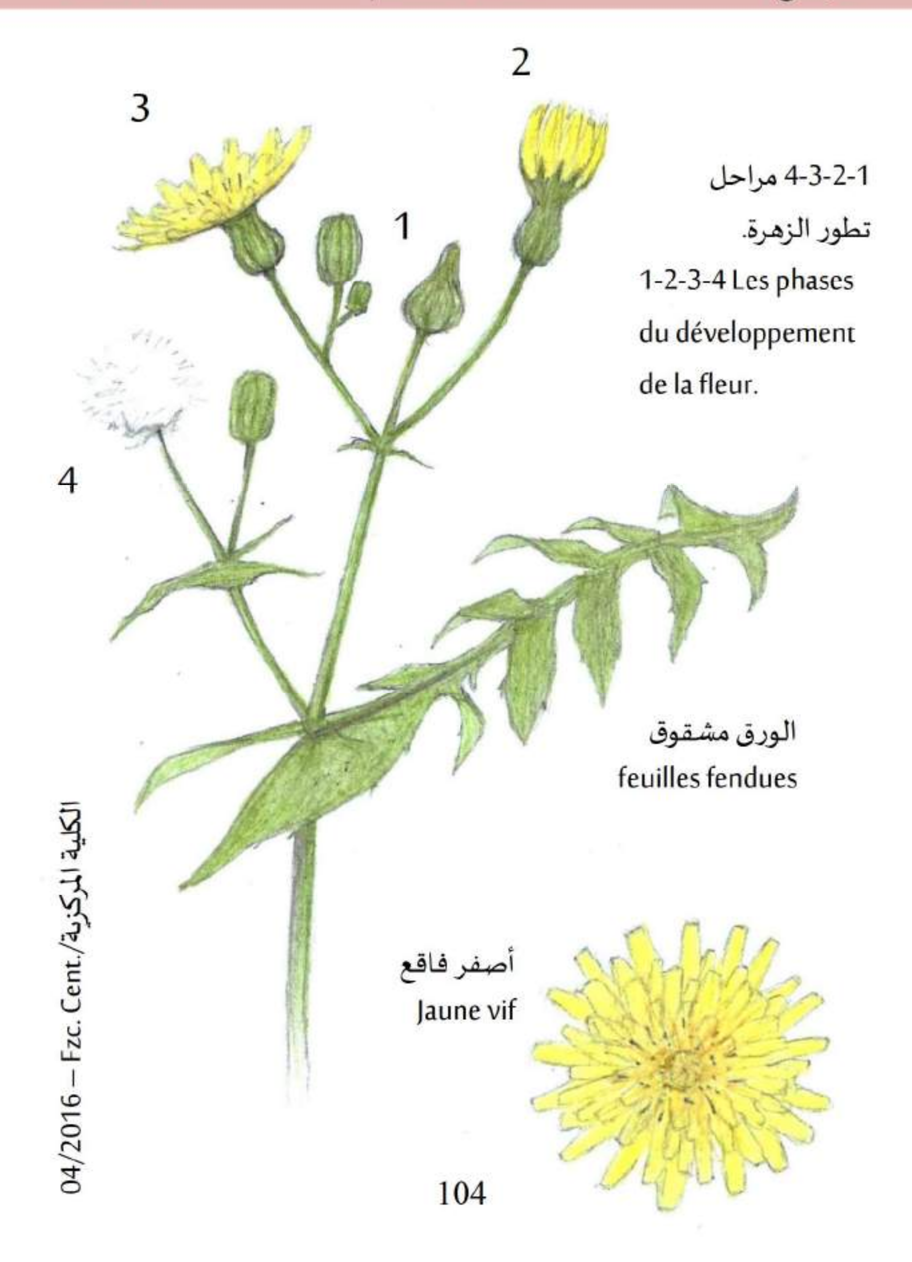
أوراق متعاقبة

feuilles alternées

Laiteron maraîcher **تِفَـاف**

Common Sowthistle *Sonchus oleraceus*

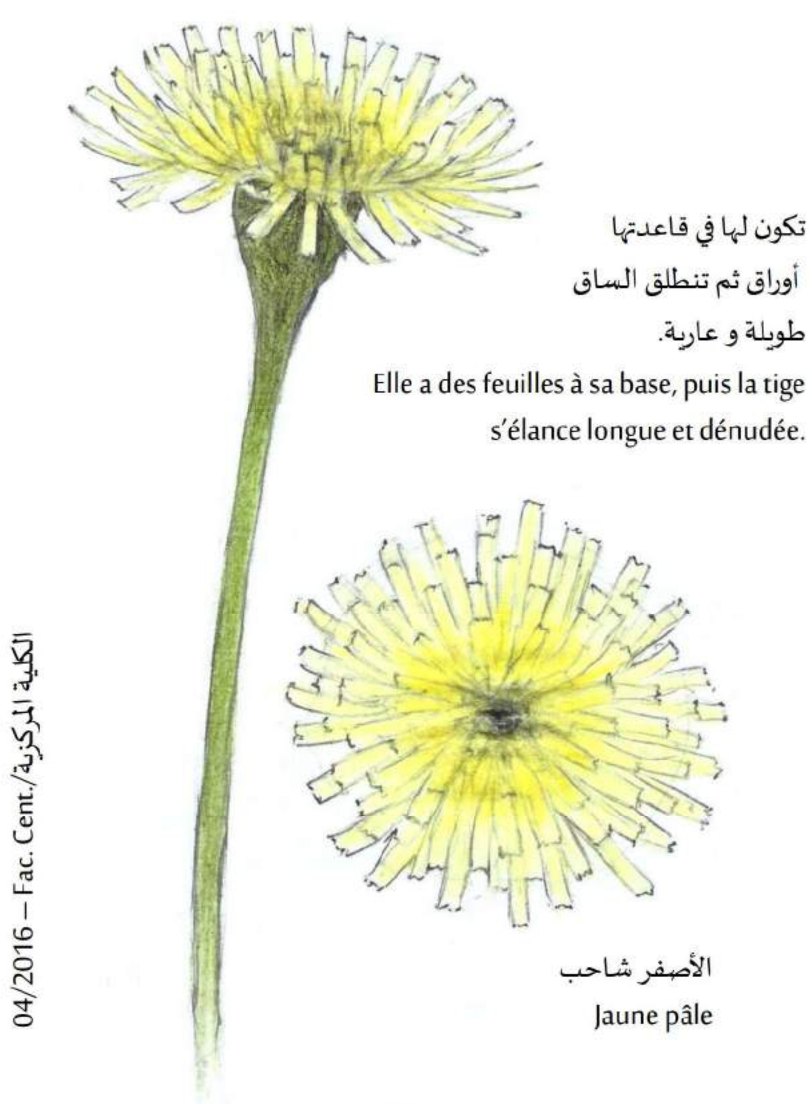
Hauteur : 30-80 cm سم الارتفاع :



Urosperme de Daléchamps | عضيض كبير الأزهار

Smooth Golden Fleece | *Urospermum dalechampii*

Hauteur : 25-40 cm سم :الارتفاع



تكون لها في قاعدتها
أوراق ثم تنطلق الساق
طويلة و عارية.

Elle a des feuilles à sa base, puis la tige s'élance longue et dénudée.

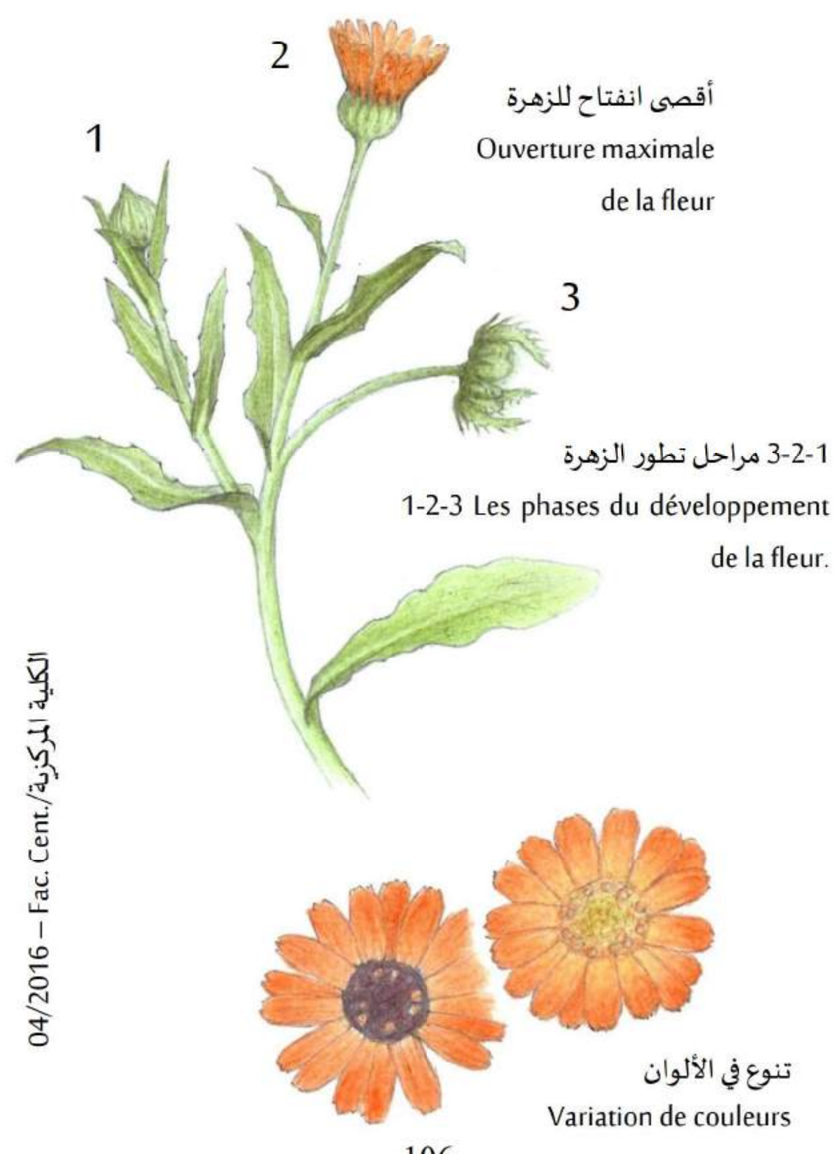
الأصفر شاحب
Jaune pâle

04/2016 – Fac. Cent./الكلية المركزية

Souci des champs | **أَذْرَيُون حقلي**

Field Marigold | *Calendula arvensis*

Hauteur : 10-30 cm سم الارتفاع :



أقصى انفتاح للزهرة
Ouverture maximale
de la fleur

3-2-1 مراحل تطور الزهرة
1-2-3 Les phases du développement
de la fleur.

تنوع في الألوان
Variation de couleurs

04/2016 – Fac. Cent./الكلية المركزية

- CONSTANTINE, M., *La voix des oiseaux. Une nouvelle approches des cris et des chants*, traduit de l'anglais par GUILHEM, L., Delacheaux & Niestlé, 2008.
- ETCHÉCOPAR, R. D., HÜE, F., *Les Oiseaux du Nord de l'Afrique*, N. Boubée & Cie, Paris, 1964.
- GILL, F., DONSKER, D. (éditeurs), *IOC World Bird List (v 8.2)*, 2018.
- *L'Université Mentouri-Constantine, parcours et réalisations*, Imprimerie de l'université, 2012.
- SVENSSON, L. et al, *Le Guide ornitho*, traduit de l'anglais par GUILHEM, L. et al, Delachaux et Niestlé, Trente, 2015.

Sources du cadre « *Le saviez-vous ?* » :

مصادر إطار "*هل تعلم؟*" :

- CHINERY, M., *Découvrir la nature en famille*, traduit par Edith OCHS, E., P.M.L.,1992.
- www.allaboutbirds.org
- www.beautyofbirds.com
- www.discoverwildlife.com
- www.oiseaux.net

Pour ce qui est des noms arabes : أما فيما يتعلق بالأسماء العربية :

- برتل، ب .و شريف، ب .د.، *طيور مصر الشائعة*، الجامعة الامريكية بالقاهرة، القاهرة،1984.
- بورتروس، ر .ف .و آخرون، *الدليل الحقلي لطيور الشرق الأوسط*، ترجمة سعيد عبد الله محمد INC printer , بيروت, 2004.
- جنينغز، م.، مختصر *أطلس الطيور المهاجرة في شبه الجزيرة العربية*، ترجمة مغربل، ز.، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم و التقنية، الرياض، 2013.
- اللوس، ب.، *الطيور العراقية، الجزء الثاني*، مطبعة الرابطة، بغداد، 1962.
- المعلوف، أ.، معجم *الحيوان*، دار الرائد العربي، بيروت، 1932.
- السرحان : منهجية ترجمة الأسماء و المصطلحات، اطلع عليه في جويلية 2020، الرابط : <alsirhan.com/BoME>
- Al AGBANI M. L., QNINBA A., *Les Oiseaux d'intérêt patrimonial au Maroc*, Grepom, 2011.
- BERGIER, P. et al, « Liste des oiseaux du Maroc », Go-South Bull, 14, 43-68, 2017.
- GOODMAN, S. M., MEININGER, P. L., *The Birds of Egypt*, Oxford University Press, New York, 1989.
- POPE, M. & ZOGARIS, S., *Birds of Kuweit – A Comprehensive Visual Guide*, KUFPEC, Biodiversity East, Chypre, 2012.
- SERHAL, A. A. et al., *Bird Identification Manual*, Dar Bilal, Beirut.

Tandis que pour les plantes :

أما عن النباتات :

- ارمناك ك.، ب.، *المعجم المصور لأسماء النبات*، مكتبة مدبولي، القاهرة، 2006.
- طنجي، ع.، *الأعشاب في محاصيل القمح و الشعير بالمغرب*، المعهد الوطني للبحث الزراعي، سطات، 2005.
- FLETCHER, N., *Fleurs sauvages*, traduit de l'anglais par EYSSARTIER, G., Larousse, Hong Kong, 2004.
- identify.plantnet.org
- www.cabi.org
- www.liberherbarum.net
- www.tela-botanica.org

